

羅賓漢故事

楊鎮華譯

蘭辛原君

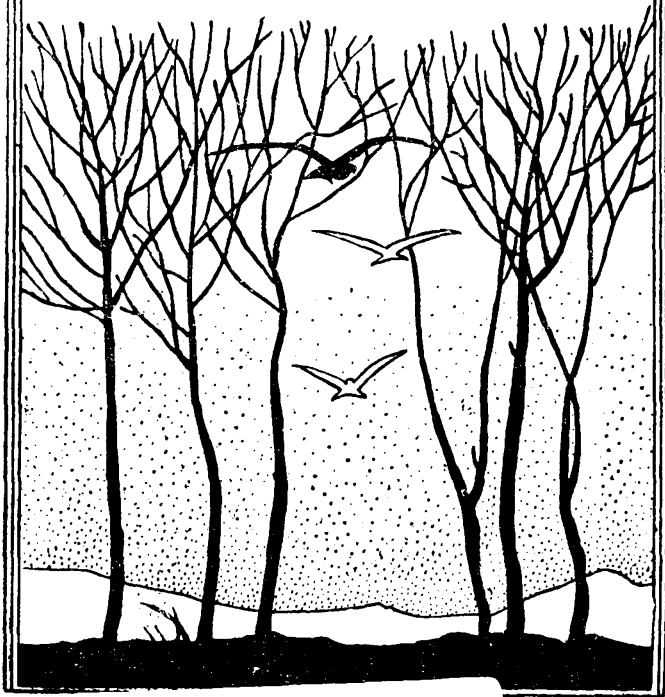
世界書局印行



(20) 庫文年少界世

羅賓漢故事

世 界 書 局 印 行



中華民國二十二年
二月出版

羅賓漢故事（全二冊）

（每冊定價銀六角）
（外埠酌加郵費）

不 准 翻 印

原 著 者 蘭 辛
譯 者 楊 鎮 華
出 版 者 世 界 書 局
印 刷 者 世 界 書 局

發 行 所 上 各 海 世 界 書 局

目次

| | |
|------------------|-----|
| 綠林生活····· | 一 |
| 羅賓漢和小約翰····· | 九 |
| 羅賓漢底黨隊中人底規則····· | 二六 |
| 羅賓漢和威爾·司高萊····· | 三〇 |
| 羅賓漢和騎士····· | 四〇 |
| 羅賓漢和愛林愛台爾····· | 八五 |
| 小約翰和諾丁安底郡長····· | 九二 |
| 諾丁安鎮上的比箭····· | 一一三 |

| | |
|---------------------------|-----|
| 國王在綠林中····· | 一三〇 |
| 亞當·培爾克勞夫底克林姆和克老茲萊底威廉····· | 一五〇 |
| 羅賓漢重入綠林····· | 一七五 |
| 羅賓漢和屠戶····· | 一八二 |
| 羅賓漢和寡婦底三個兒子····· | 一九二 |
| 威克斐爾底歡樂的守畜欄者····· | 二一一 |
| 羅賓漢底手下人討飯····· | 二一五 |
| 羅賓漢在鎮上····· | 二二五 |
| 羅賓漢底死····· | 二三九 |



綠林生活

七百多年以前，歐東的英格蘭全境遍地都是很大的樹林子，和一片片的樹林地帶，這樹林子和樹林地帶，人們都稱之爲綠林。每一個鄉村和城鎮底背後都站着這個美麗的綠林，林裏面有參天的樹木和碧綠的林中空地以及枝繁葉茂的角落。每一片農場都深入這個綠林裏面，每一條大路也都穿過這個綠林。在人們已把他們底農場開墾出來，道路開闢好了的時候，那裏仍舊有許多許多畝，許多許多哩路的荒野的地方，這些荒野的地方底樹林深處是沒有人進去過的，只有野鹿曾在這些荒野的地方底莫辨西



們人葱青樣這是又裏葉樹中林綠在樂快多
東西往來往來西東弓強矢利着帶



東的矮叢林中去，找牠們底去路。有許多人厭倦了他們在城鎮的嚴肅的職業和生活底拘束的時候，壯健勇敢的人便偷偷地離開城鎮，到綠林中來，過着一種安閑而又自由的生活，因為在城鎮中，那些地方官制定了許多層細的法規，弄得沒有一個人能知道他自己，在什麼時候才會被官吏拉到法庭上去的，也沒有一個人能知道他自己犯了那一條法規。

不安於這種城鎮生活的人們中，有許多人都向舍爾鳩林裏去，因為羅賓漢和他底一班歐東的自由民都是住在那裏的。羅賓漢在年輕時曾殺死過國王底鹿，他就因此逃亡，逍遙法外。在他們那些時候，上帝所造的自由的樹林子和在這些樹林子裏面奔跑



着的野獸，並不是普通的人民所有的，卻是屬於國王的。關於這些樹林子，國王有一千零一條法律來禁止他底人民的。假使誰去把這一千零一條法律中的一條違犯了，安全二字就要與他無分。事情是這樣弄出來的：那些貴族和國王底顧問等人曾和國王說過這樣的話，「陛下是全英格蘭底王；所以全英格蘭中，凡是不屬於別的任何人的東西，都是你底；因此這些佔有全國三分之二的地方的，未有人跡到過，沒有小路開過的樹林子都是屬於你的。讓我們來訂定些法律出來吧，好教人們知道這些樹林子是你底。讓我們去向大家宣告，除了你和你高興允許過的人之外，誰都不能走到這些樹林子裏面去。」後來每一個國王都先後接着表示和他



們同意，因為這樣恰好使他們底自傲心高興一面又可以飽了他們底錢袋。因為那些貴族和有錢的人們已訂好一條法律，除非人們給國王一大筆貢獻的錢，誰都不許打鹿，或者斫矮樹，或者，甚而至於走到樹林子裏面去。

但是人民並不願這些貴族們訂下來的法律，他們還說，「這許多樹林子在我們以前的時候是屬於我們底祖父和我們底曾祖的，現在牠們是屬於我們的了。」於是各地方的官吏就定下了許多違犯他們底法律的處罰。起初的時候，這種處罰是很輕的，可是到輕的處罰管束不住人民的時候，較重的處罰就宣告出來了，一直到後來，到羅賓漢底時候，一個人如殺死一隻國王底鹿，就得



拿去絞死。所以羅賓漢底事情就發生了。羅賓漢殺死了一隻國王底鹿之後，他便偷偷地逃去，逃到綠林裏面去求安全，後來他便在綠林裏面住了許多年，因為他老是直白而又公正的緣故，因為他歡快而又懇切的緣故，並且他對於無論什麼戶外遊戲都很高興，而在被別人打輸的時候，他又會很公正地認輸，所以有許多許多人便從所有的樹林子裏以及其他周圍的所有的鄉村裏跑來，跑到他這裏來。這些人後來就成爲他底黨隊，——因爲人們總愛一個領袖的。

過不了多少年月之後，羅賓漢已聚集了一隊人在他底下。他們共有一百四十個人，都是勇敢強壯的大漢。他們住在綠林



裏面，在他底指揮之下，把他當做他們底首領。他們怎樣地愛戴他，怎樣地爲他服役，他們住在綠林裏面的情形又如何，他們有些什麼歡快的事變，——凡此種種都是我要來告訴你們的事。我恐怕你以爲在綠林中的生活只是玩皮而又歡快的遊戲，所以我還要告訴你們三個北方的逍遙法外的亡命者底事情。這三個北方的亡命者就是亞當·培爾，克勞夫底，克林姆，克老茲萊底威廉。當他們三個人在困苦中的時候，他們並沒有羅賓漢可去依附，然而他們以他們自己的義勇和互相盡力的忠忱，和羅賓漢手下的人們一樣地圍護他們自己。

到我講完這些事情之後，你們就會知道，那些劫奪孤兒寡婦



的，壓迫窮人和不幸者的，有錢的人們爲什麼要恨羅賓漢，爲什麼要怕羅賓漢，當有人去問他們關於羅賓漢底事的時候，他們爲什麼要說下面這樣的話：

「唉，羅賓漢是個很厲害的賊，

我從沒有聽到他做好事過。」

可是同時你們又會知道窮人們，女人們，誠實的自由民，溫良的騎士以及一切在無論什麼困苦中的人們爲什麼都愛羅賓漢，爲什麼要說下面這樣的話：

「羅賓漢是個待人懇勸的法外之人，

關於他，我已聽到過許多好的事跡。」



羅賓漢和小約翰

—

他們初次見面時的情形和他們底快樂的戰鬥

有一天早上羅賓漢和他底歡樂的弓箭手說：「我們從上次做了遊戲之後，到如今已有二個禮拜沒有玩過了。你們且在綠林裏面等着吧，我把我底角號一吹，你們就可以來。現在我要出去看看，我將找到些什麼東西。」

羅賓漢走過了樹林子，走到一條小溪邊，他想要走過這條小溪，可是這小溪太闊，跳不過去。他便沿着溪岸走去，想找一個可以



走過這小溪的地方。在他向前走去的時候，他看見一個身材長大的陌生的人，在小溪那一面，向上游走來。在同時他們兩個人都走到一塊木頭前面。這塊木頭是跌倒在這條小溪上的所以恰好架成一座很狹很小的橋。他們兩個人都把腳踏上了這木頭的一端，但又即刻都站住了，等了一下，兩個人都希望對面的人讓路。可是兩方面動都不肯動一動。

那陌生的人便說道：「把路讓給比你有本事些的人吧。」

羅賓漢回答說：「碰到比我有本事些的人時，我自然會讓的。」

「讓路，我說你讓路。」那陌生的人重複地說一遍，一面就在



那塊木頭上向前走了一步

「我還是給你一點好好的諾丁安的玩藝兒看看吧。」羅賓漢說着，一面也就向前走了一步，同時他還從箭袋裏抽出一支粗大的，上面有鵝毛頭的箭來，那箭袋是掛在他底肩膀上的。

「假使你敢把弓弦動一動的話，我就會即刻給你看到底是誰本事更大。」那陌生的人說。

「你說的話太笨了，」羅賓漢說道，「因為只要我把弓一拉，我就可以送一支箭出來，在你碰也不能碰到我底身體之前，我底箭早就把你驕傲的心穿過去啦。」

那陌生的人便說道：「你講的話到像一個懦夫哩。你看，你站



在那裏，好好地武裝起來，捏着一支長箭，預備向我心頭放射，而我除了手上拿了一根木棍外，什麼都沒有。」

羅賓漢聽了便說道：「無論誰都不能說我是個懦夫的。好，爲你底緣故，我將把我底弓放在一旁，去拿一根木棍來，那末我們便可以看看你到底是否有所說的話那樣地膽大了。」

羅賓漢走到矮樹林中去，揀到一根堅實的像樹底幼樹，他把他削成一根六尺長的短棍，把他修了一下，弄一弄光，直到後來把他弄得和那陌生的人底那根短棍一樣大小。於是他便跑回來，到了橋邊，很歡快地喊着，因爲羅賓漢再也沒有比比賽本事的事情更高興了。



「看吧，我已有一根結實堅硬的棍了。」他說道，「現在我們就在這座橋上比一下吧；假使誰跌到水裏面去，誰就算輸。不過，我們須要打到有一個人跌下水裏去才住手。上來吧。」

「我非常高興，預備！」那陌生的人回答說。

他們在那很狹小的木頭上站了站穩，就打將起來。羅賓漢用力地把那陌生的人打了一下，把他底骨頭都打響了。

那陌生的人便說道：「我該回敬你一下哩；」說着便給羅賓漢吃一棍，把羅賓漢血都打出來啦。他們用他們底橡樹棍子這樣地打下去，打得如此地緊，如此地重，以致如果無論誰從綠林裏面稍稍走出一點路來，他還會以為他們兩人在打穀物哩。有一次，羅



我的問你好朋友，現在那裏呀？陌生的人
笑着喊着起來了。



賓漢曾得了上風，可是突然間，那陌生的人把他底手腕很敏捷地向後一轉，便把羅賓漢打得離開站着的位置，跌到小溪裏面去了。

「好啦，好啦，我底好朋友，現在你在那裏了呀？」那陌生的人喊起來說道；說完便大笑，笑得他自己也幾乎要跟着羅賓漢底樣，跌到溪裏，和羅賓漢一起去了。

當羅賓漢站起來從水中走到岸上來的時候，他還是笑着說：「我和溪裏的水一同流去了，我已預備承認你是個勇敢聰明的人了。今天你已贏啦。」

羅賓漢攀着一株山楂樹底樹枝爬上岸來。他坐着把身上的水洒去的時候，他便把他底角號吹了一聲，很響地吹了一聲。



在他角號底回聲還沒有在林中的空地裏消失的時候，矮叢林中就發出一陣磅礴的聲音來，威爾·斯透脫萊站在河岸上了，後面還有二十多個自由民，全都穿着鮮綠色的衣服，接踵地跟着他來。

「好主人啊，」威爾說道，「怎麼一回事呀？你全身都弄濕啦？」他和其餘所有的弓箭手都向那高大的陌生的人懷疑地瞟了一眼。

羅賓漢在山楂樹底樹枝上搖動着，說道，「沒有什麼，那個孩子，你們看見的，站在那裏的那個孩子和我打架，他把我打到水裏去啦。」



「實在的啊，他不該逃免處分啊，他應該也浸浸水才對呀。」其餘的人喊起來說。他們便都擁上去把他捉住。

羅賓漢看了便叫道：「不准動手，不准，不要怕，我底朋友，你是個結實的人，沒有人會傷害你的。這些人都是我底弓箭手，他們都和我形影相隨的。他們一共有六十九個人，假使你高興加入我們這裏來，我們一定極力歡迎你的。你就可以有我底鮮綠色的制服。別的一切，你所需要的都可以有，我還會教你用長箭去射肥鹿來，來，來，你願意來做我們一起的人嗎？」

那陌生的人說道：「實在的，我很願意這裏是我底手，我願以我整個的心爲你效勞。我底名字是約翰小，我還要答應你，我將來



羅賓漢和小約翰

永遠不會背離你。」

威爾·斯透脫萊聽到這話，就有一種歡快的神情到他底眼中來，便說道：「約翰小，約翰小，好主人啊，我請問你，我們可不可以給他弄一席施洗禮的酒筵？」

羅賓漢點了點頭，威爾便跑向林中去。他底隊裏的人也跟在後面去了。當羅賓漢和約翰小跟在他們後面走去的時候，他兩人聽到他們遠遠地在唱着：

——那末預備一席酒筵，





一席最好的酒筵
因爲我們都很欣歡。
那末預備一席酒筵，
一席最好的酒筵，
因爲我們都很欣歡。」

二

他們在綠林中舉行施洗禮的宴會時的情形。

二小時以後，他們都坐在綠林樹底下的會食桌上的時候，



威爾，斯透脫萊便問道：「他們在施洗禮的宴會的時候，將要做些什麼事情呢？」

威爾和他手下的人從小溪岸邊忽忽地趕回來，那小溪岸邊就是羅賓漢與那陌生的人在一起打架過的地方。威爾和他手下的看見其餘的隊裏的人也打獵回來了。他們打到兩隻牝鹿。他們還生了一堆很大的火，把鹿肉烤好，並且帶了一桶濃烈的棕黃色的麥酒。現在酒筵已預備好了，所有的人都聚集一起了。

沫樞，他是個磨坊主底兒子，很有思想地說道，「在一個施洗禮的宴會中，他們該有教父才對啊。他們現在有沒有教父呢？」

「啊，是的，七個教父，」威爾回答說，——他便在隊裏最結實



的人裏面選出七個人來，——「他們一定該把他帶去施洗。」

那七個人便跑到約翰小跟前，雖然他身長七尺，但他們卻把他抱在手中，好像他是一個小嬰孩似的。並且把他抱着圍着桌子跑了三次，然後他們才到羅賓漢面前把他放下來。

他們說道：「他是個小嬰孩。」

「他們要給他一個名字才對啊。」人羣裏有一個人這樣喊着。

「真的，要給他一個名字。」威爾也這樣說。他站在小溪畔的時候，他底眼中曾有過的那種歡快的神情便把那身長七尺的陌生的人再叫到那裏來。他說道：「我替他取一個名字吧。」他就很



歡樂地笑起來，一面唱道：

「這小嬰孩底名字原叫約翰小，
這個名字現在該換去了，

我們要把這名字來顛倒，

他將來到處都叫做小約翰了。」

隊裏的人喊出來的歡呼聲震動了樹林子，甚至於他們靜下來之後，他們底笑聲底回音才從遠遠的山邱和林中空地裏回應過來。他們接着這歌底末尾的二行，所有的弓箭手把這二行一齊唱了又唱，唱了又唱：

「我們要把這名字來顛倒，



他將來到處都叫做小約翰了，小約翰了。

他將來到處都叫做小約翰了，小約翰了。

回聲應過來也是「小約翰了，小約翰了。」回聲消失之後，威爾·斯透脫萊又說話了。

他說：「現在他一定該有件袍子啦。」

羅賓漢便說道：「我願意把袍子給他。」他說完就把自己全身鮮綠色的衣服，從頭到腳，一起脫了下來。他們把這陌生的人打扮得很好了。

沫樞，那磨坊主底兒子說道：「實在像這樣可愛的小嬰孩，應該有一點禮物才對呢。」羅賓漢聽了，點點頭，連忙跑開去；回來時帶



來一把長弓和一個裏面放着箭的箭袋。

威爾·斯透脫萊做了一個手勢，那許多歡快的人便大家牽着手，在羅賓漢和小約翰底周圍站成一個圓圈，這時羅賓漢把弓和箭給了小約翰，還對他說道：

「你將也是一名最好的弓箭手，和我們一起，在綠林裏漫遊。但要注意啊，主教們底荷包裏雖則什麼都有，可是我們在綠林裏却不要金，也不要銀。我們住在綠林中，好像有名望的地主和鄉紳一樣，未曾有過一尺自由的土地。我們以歡快來過活，喝喝美酒，吃吃肥鹿肉，做做我們要做的一切。」

他們大家都以真正的好意來向他們隊裏的新來者敬祝康



健，那天整整的一日他們大家都滿心歡快地在一起宴會着，一直太陽沉下去，沉得很低了，夜色也集合起來，這才把他們送回到樹葉的榻上去。

這樣一來，羅賓漢就得到他深資倚重的人了。後來羅賓漢死了之後，這個人便做了他們隊裏的首領，這樣小約翰也贏得他底名字，因為從此以後，他底身子雖然很高大，可是在他底一生中，他無論走到什麼地方，別人都叫他小約翰了。



羅賓漢底黨隊中人底規則

每天總有許多入聚集在綠林裏面，來伴着羅賓漢和他底歡快的黨隊，他們大家都把他看作首領，要他告訴他們他們應該做的事情。在小約翰被他們歡迎到隊裏不久之後，他有一天來到羅賓漢跟前，和他說道：「主人，給我們幾條規則吧。讓我們可以知道做些什麼事情。主人啊，我們要敬聽，請你告訴我們吧。告訴我們，我們該到什麼地方去？我們底生活又該怎樣地去過？我們該拿的東西在什麼地方？那些東西又是我們該拋棄的？我們日後的住處在那裏？在那種地方我們應該幫助別人？那種地方是我們該去劫掠



的？我們該去攻打和捆縛的地方又在那裏？」

於是羅賓漢站在綠林的樹旁，他底黨隊在他四周圍聚集着，——他們大家都穿着鮮綠色的衣服，看去很好看——當他們坐在草地上傾聽着的時候，羅賓漢就給他們一些規則。這些規則就是羅賓漢自己一向遵守不懈的。

「規則

「不要去傷害用犁在耕田的農夫。

「不要傷害在綠林中散步的善良的自由的自由民。

「不要傷害溫良的騎士，和良善的鄉紳。

「不要傷害女子以及伴着女子的人。



「凡以謊語，欺騙和劫掠的手段來歛聚財帛，壓迫窮人的主教，大主教，肥胖的僧侶及貪婪的和尚，這些人你們都可以去打，可以去把他們捆縛起來。而且你們還可以把他們底不義之財奪來。」

「凡是荷包裏滿是金銀而口中說沒錢的人，你們便可以從這種人身上拿二倍的錢。」

「你們該牢牢記住諾丁安底郡長。」

羅賓漢把規則說完了後，接着便說道：「你們好好地聽着下面的句話。凡是幫助良善的自由民的，或者幫助需要幫助的人的人，都是我的朋友。」



小約翰便說道：「你的話我們都好好地遵守，你底教訓我們也都記牢。現在我們且去吃飯吧，因為一天已快過去了。」



羅賓漢和威爾·司高萊

羅賓漢和威爾·司高萊

「正是在那一天的日中

羅賓漢沿着樹林在走。

他碰到個美好的青年，

當他走在路中的時候。

「據說他底緊身衣是絲的，

他底襪子像緋色布那樣鮮紅，

當他在路上走着的時候，



草吃在前面底他在鹿羣一



羅賓漢和威爾·司高萊

他並不知道羅賓漢也在林中。

三二一

有一天羅賓漢在綠林中閑游的時候，他碰到一個青年人，這人正在察視着一羣在他前面的林中空地上吃草的鹿。他向牠們注視得非常地專心，以致連有人走近來，他都注意不到了。羅賓漢還聽見他說：「我要把你們中最好的拿來做我底午餐，並且我即刻要把你們弄到手。」

他一面說着話，一面拉起他底弓來，雖然那羣鹿離開他有四十碼遠，可是他竟把他們中最好的一隻射到了。

羅賓漢看見便說道：「射得好，射得好。不遲不早，射得正好。如



果你願意在這裏的話，你就可以做我們這裏勇敢的自由民了。」

那青年人聽見羅賓漢底話，不覺一驚，因為他一直以為樹林子裏面只有他一個人的。並且他也料想不到會有個陌生的人來看他射國王底鹿的。或許這個陌生的人就是替國王看守樹林子的人吧。他故意化裝起來，到樹林子裏四處巡視的。

所以那青年人便很魯莽地說道：「走開去，我不要和你在一起。」

羅賓漢却一點也不動，他不走開去。

「如果你真的不走開去，你可要當心後悔莫及呢，因為我會給一頓結結實實的老拳你吃的啊。」



羅賓漢很高興地說道：「啊！我到不會挨打的，我是不會享受無論誰用拳頭打我的滋味的。」

那青年人便說道：「真的嗎！那末，假使你願意的話，我就用箭來射你吧。」他說着，一便拉起弓來，但是羅賓漢和他一樣迅速地抽出他底箭來了。

在他們兩人拉滿着弓相對的時候，羅賓漢就說道：「且住手，且住手，我們這樣對射是件很笨的事情啊，因為我們如果把箭射了出去的話，那末我們兩個人裏面總有一個人要射死的。對不對？所以我們還不如到那邊的那株樹底下去用闊劍和盾牌來打一次吧。」



那青年人從來沒有看見過這樣奇怪的人，然而他和羅賓漢一起時却漸漸地歡喜羅賓漢了，一分鐘一分鐘地更歡喜他了。如果他們並不要把對方殺死，那末他們爲什麼又要打仗呢？可是那青年人應該表示對方提出無論什麼，他都願意來試一下的啊。

於是他們走過草地，來到那株樹底樹蔭下，拔出他們底劍。當他們在你一刀，我一劍的時候，只聽見他們底劍互相碰着的玎璫聲。此外別的聲音一點也沒有。假使你當時在場，你就可以看見一次很好看的比劍，和你生平看到過的最好看的比劍一樣地好看。過了幾分鐘之後，羅賓漢覺得這個孩子並非是沒有教養的，到是個武藝很不差的劍客。所以他對於這個青年人便非常歡喜了。當



他注視着他那強壯而年輕的身軀和文雅而發奮的臉龐的時候，他便想要他加入他底黨隊了。

他們打了一點多鐘之後，羅賓漢就喊道：「住手！住手！你是個勇敢的人兒，並且又是我曾碰到過的最好的劍客中的一個好朋友，告訴我吧，你姓什名誰？」

那年青人聽了這樣的話，便知道羅賓漢一定不是替國王看守樹林子的人假扮起來的人了，所以他就說道：「我底名字叫甘回爾，我生在馬克司回爾鎮的，我現在來找我底一個舅父的他叫做羅賓漢。或許你就是他底黨隊裏的一人吧？」

羅賓漢一聽這話，連忙說道：「那末你豈不是我自己底姊姊



底兒子了！你來到這裏，我真正快樂啊。」

他們甥舅二人不期而遇，於是便互相抱起來，後來羅賓漢說道：「但是你爲什麼要到綠林裏來找我呢？」

那青年人便回答說：「因爲我在和我父親底管家用劍比武的時候，偶然把他戮傷了。現在他們怕他活不了啦，所以我就被他們逼得無法，只好逃到綠林裏來。」

羅賓漢聽了，再把他抱了一次，才說道：「我非常歡迎你來。」

恰好在這個時候，小約翰正沿着林地中的小徑走過來，他看見羅賓漢在抱着一個陌生的青年人，覺得非常奇怪。

他就說道：「主人呀，你到那裏去過了呀？你爲什麼耽擱得這



麼長久呢？」

羅賓漢就說道：「我碰到了這個陌生的人，並且還和他比了一次武哩。他幾乎打着我了。」

小約翰便說道：「那末我到要和他比一比啦。看他能不能夠打着我。」

羅賓漢笑起來說道：「不要，不要比啦。你不會和他去比的，因為他是我自己底姊姊底兒子。他就要做我底一個自由民啦。並且除了你以外，他就是我最重要的人了。我以後要把他叫做威爾·司高萊，因為在綠林裏面，便一定要有個綠林裏的名字的。」他說着這句話時，一面低下頭去向那青年人底司高萊色（司高萊色



卽緋色——譯者）的襪子看了一眼。

小約翰聽了，便向那青年人伸出手去，同時還說道：「歡迎你到綠林裏來，威爾，司高萊。人家叫我小約翰，因為我身長七尺。」

後來羅賓漢就牽着他們兩個人底手，繞着那橡樹底四周，跳起舞來，他還說：「我們三個快樂之人，從此以後，在我們死以前，我們三個人永遠一起，永遠是一而三，三而一。樹林子也將爲我們震響，婦人們也將把羅賓漢，小約翰和司高萊三個人拿來歌唱了。」



羅賓漢和騎士

—

羅賓漢不等到有客人來，不肯宴飲的情形

有一天正午時，綠林裏一切都非常寂靜。羅賓漢手下的一個人正追趕野獸回來，他以爲他自己誤了時刻了，他想他們那些歡快的人都已吃過中飯，重新向四方散開，到各處林地裏面常去的地方去了。他輕輕地向前走來，從樹葉中窺視，才知道事情並不和他所想的那樣。那些人——在這個時候，他們隊裏已有九十個人了——聚集一處他們都在那株會聚的樹底四周，但是，今天一點



聲音也沒有，不像平日那樣，歡笑和講話及唱歌的聲音，常把樹林子都震動得響起來，使得沿着塵埃撲人的大道緩步而來疲倦了的商人只聽到遠遠的地方有歡樂之聲，便會說道：「呀，那是羅賓漢和他底下人了！我願我也能去和他們一起。」

這時有幾個自由民在低聲辯論，他們裏面誰能夠射箭射得十次有九次射中的點。別的一些人談論着郡長在諾丁安鎮指定的比箭的事情，他們還在設法把他們底鮮綠色的衣服換了一套棕色的，想不被別人注意到，偷偷地混入那些去比箭的弓箭手裏面，因為王后有一支金的箭要賞給那射得最好的人的，還有些人在看火，火上有些鹿底腰部的肉烘着在發烟，他們又在把麵包和



酒以及一切好東西放到盤裏去。

那自由民尋了尋羅賓漢，看看這奇異的沉靜是否就因他不在場而起的。但是羅賓漢却坐在那株大樹下面，在修着他底箭，同時還在獨自輕輕地吟着，彷彿只有他一個人獨自在綠林中似的。而且看去並沒有吃中飯那麼一回事的樣子。

那自由民便向和他最近的人輕聲耳語，這人恰好就是威爾·斯透萊脫。那自由民低聲說道：「這是怎麼一回事呀？我們在這裏等着什麼呢？我們爲什麼不坐到桌子旁去呀？」

威爾便回答說：「不要響！說得輕些，我來告訴你吧。一小時以前，我們大家都在等着我們底主人發下一個把飯桌鋪好的指示



來的，但是他却靠在一株樹上，眼睛向着天空呆視，臉色那樣地沉肅，使得我看了，自己竟會怕起來，我還以為有什麼不好的消息從諾丁安傳到他底耳朵裏面來哩，當時除了小約翰以外，簡直沒有人敢去和他說話。到後來，小約翰便向他說道：『主人啊，如果你現在就吃飯，難道不好嗎？』

「那末後來主人又怎樣回答呢？」那自由民便問道，一面他向着羅賓漢很急切地注視一下，因為他非常愛他底主人，而他又怕他生了什麼病，不過，羅賓漢底臉色却把他底憂慮解散了，因為羅賓漢口裏在吹着一種歡樂的歌調，而且看他底樣子，好像他對於全世界的一切都無所關心似的。



威爾回答說：「他講他不等到有膽大的男爵或外方來的客人來和他一同吃，他便不願意吃中飯了。如沒有男爵或外方來的客人，那末來幾個能殼很貴地付他底飯錢的主教或者方丈也好的，再不然，來幾個騎士或者候補騎士也可以。」

「後來小約翰有沒有去叫一個來呢？」那自由民急切地問





道，因為那在烤着的鹿底腰肉底香味，把他底肚子引得飢腸轆轆了。

「噯，小約翰和威爾·司高萊和沫樞三個人便馬上帶着他們底長弓往瓦脫林街去了。我願老天快些就送個客人給我們吧，為的是時候已不早了。我也很想吃中飯啦。」威爾這樣地回答說。

那餓着肚子的自由民也就歎了一口氣說道：「願老天快快送一個客人來啊。」

二



「小約翰和威爾·司高萊怎樣去找一個客人，他們又怎樣找到一個溫雅的騎士」

「他們三個自由民

到瓦脫林街覓佳客，

他們東看又西眺

一個人兒都找不到。」

當小約翰和威爾·司高萊和那磨坊主底兒子，洙樞一同從綠林裏的小徑中走出來，走到很熱的，塵埃撲人的人路上來的時



候，太陽正照在瓦脫林街上。他們用手遮着他們底眼睛，向兩旁看，但是他們儘是向東向西地望着，却看不到一個有生命的東西，他們只看見一條堅硬白色的不毛的大路，展伸在面前。

「在夏天最最炎熱的日子底中午，除了傻子，再也不會有人出來的。」沫樞咆哮地說着，因為他對於羅賓漢派他們出來找客人，覺得很煩厭。

威爾·司高萊也就喃喃地說道：「這真是追天鵝哩！」

但是小約翰却歡快地說：「噯，不過到結果酒席上是會有大鵝肉可吃哩。我比天鵝肉還要歡喜吃的東西再也沒有的了。」

這時他們聽到矮叢林中有得得的響聲，隨即有一個騎士，從



一條通到旁司魯爾底樹林中去的小徑上，騎着馬出來了。於是他們三個人便走出從叢林裏走將出來，迎向前去，和他碰頭了。威爾·司高萊低聲地和沫樞耳語說：「這個騎士，在我生平所見到過的騎士裏面，要算最最憂愁的了。我們底主人從這個客人身上，得不到什麼快樂和興緻的。」

那個騎士對於無論什麼都毫不注意，只是在想着他自己悲苦的思想。他想着那樣地深沉，竟連他們三個人走上來，他都沒有看見，而他們三個人却在他未走到他們面前之先，便有時間去很近地把他看個仔細了。他底衣服穿得破舊不堪，一絲一縷地掛着了。他騎在馬上，似乎並不管他底馬能不能載他了。有一腳從馬蹬



他底形容非常惟一倅一點也沒有的驕傲的神氣
他一隻脚踏馬上，另一隻脚踏於旁



上滑下來，他便不高興把牠再放回去。他底頭俯在他底胸前，他底頭巾也掛下來，遮在他底眼睛上。威爾·司高萊是對的，當他說下面這樣的話的時候：「在夏天騎馬出來的人再也沒有比這個騎士還要悲愁的了。」

「歡迎得很，溫雅的騎士，」小約翰有禮貌地說道，一面走向路中去，把他底手伸去握住那馬底馬勒，這時那騎士突然一驚，就把馬韁收了起來。

小約翰又說道：「自由溫雅的騎士，我們歡迎你到綠林裏來，我底主人等你來吃飯，已經等了三小時啦。」

騎士問道：「你的主人是誰呢？」



小約翰回答道：「我的主人是羅賓漢。」

騎士聽了便說道：「羅賓漢，他是個良善的自由民，我曾經聽到過他底許多好事了。」

後來騎士接着又說道：「好，我底兄弟，雖則我底目的是想到勃萊時或蕩克斯脫去吃午飯的，但我今天就和你去吧。」

他們就把他帶到綠林裏面去了，在綠林裏羅賓漢和他見面。羅賓漢說：「騎士先生，歡迎得很，歡迎你底大駕光臨，我在等你先生來和我們共餐。已等了三小時啦。」

於是那騎士回答道：「良善的羅賓漢啊，願上帝保佑你和你底許多好人。」



羅賓漢替騎士脫下了外衣，解開了頭巾，在他們沒有坐下去吃飯之前，他們一同到小溪旁去洗洗臉。這次的午餐是值得等待的，即使對於那些挨餓在等着的自由民，也是值得等待的。這樣豐盛的一席午餐是那騎士從來也難得看見的。麵包和酒，他們都有許多，他們還有鵝鳥和雉雞以及各種水上的飛禽。飯桌中央還有許多鹿腿和鹿腰的肉。

羅賓漢用這許多好吃的東西把他底客人底盤子堆得滿滿的，請他快快樂樂地吃一餐。

那騎士說道：「謝謝你，三個禮拜以來，我沒有看見過這樣豐盛的午飯了。不過羅賓漢啊，我一定該很難為情地告訴你，我付不



出這餐飯的飯錢。一個騎士吃了人家的飯，難道可以毫無酬謝的嗎？」

羅賓漢便說道：「你和我說的話是真的嗎？你肯用你底榮譽擔保這句話嗎？」

他回答地說：「以我騎士的榮譽來擔保，我可以向你矢誓，我身邊只有十個先令啊。」

羅賓漢便說道：「如果你只有十個先令，那末我只收你一個先令吧。如果你還要用呢，我可以把這個先令仍借給你。但是我要請求你不要再等着不吃了，因為我們等你已等得許久許久了。」

他們大家都已吃得很飽之後，羅賓漢又很溫雅地和他底客



人談了一會，同時他暗中叫小約翰到那客人底外衣裏去找一下，看看他說的話是不是真實的。小約翰去把那件外衣好好地搖了搖，他在外衣裏只找到十個先令，正和那騎士說的一樣。

於是羅賓漢便和那騎士說道：「良善的先生，我很奇怪，你底外衣爲什麼會這麼單薄。我現在請求你告訴我一件事情，這事情可在你我二人之間嚴守秘密。你到底被什麼事情弄到如此地步的呢？難道你是被強迫而做騎士的嗎？還是你以前因爲無法維持你做個騎士的財產，只得做了一些勇敢的事跡來接受騎士底榮譽的嗎？難道你以前是個應受責備的農夫，你以前可曾喜歡和人口角爭論？你可曾把你底財很浪費於輕率狂亂的生活中？我請你



告訴我，你到底曾做了什麼錯事，才令把自己弄到如此地步的？」

「憑着生我來做騎士的蒼天來說吧，你說的這些事情我一樣都沒有犯過。」那騎士回答說。「一百多年以前，我底祖宗就做騎士了。但是羅賓漢啊，你難道不知道在現在的世界上一個人是會因爲不是他自己底過處而被人輕視的嗎？並且他還一定該期待着他底時運，要一直等到上帝來把他底命運變好才止。這種事情你難道不知道嗎？就在最近二三年中，我底鄰居們都很知道我可以很隨便地用四百磅錢，可是現在呢，上帝把我弄得這樣的結果了，我除了妻子和兒女外，已一無所有的啦！」

羅賓漢便問道：「那末你怎樣會把你底錢化掉的呢？」



那騎士回答道：「只爲我很大的愚笨和我的慈愛，我才弄得如此。我有一個兒子，他是我底承繼者。他二十歲的時候，在戰場上就已足以自衛了。在我們鎮上舉行的一次比武中，他偶然戮着一個倫克斯脫底騎士底盔帽，那騎士便因此而死。後來我爲要籌集金錢去打救我底兒子出獄，我便不得不把所有的東西賣掉，還把我底祖父和我底父親傳下來的土地拿去向聖瑪麗寺底方丈抵押，借了些錢來。如今押款已到期了，我還不出錢來，因此我便不能不把我祖上傳下來的土地放棄了！」

說到這裏，那騎士已用他底兩手捧住臉龐，哭將起來，眼淚也滾到他底兩頰上來了。



「你把你底土地押了多少錢呀？」羅賓漢問他說。

「四百鎊」

「那末你如果失去了你底土地，將有什麼不好的結果呢？」

「我要到那鹹水的大海中去，作一次神聖的進香了，因為在英格蘭，生活於我還有什麼價值呢？」那騎士回答說，「再會吧，好朋友們啊。沒有別的法子了。再會吧，謝謝你們，謝謝你們對我的親切我願我將來能有點東西報答你們啊。」

那騎士站起來，就想離去。但是羅賓漢將他止住，

羅賓漢說道：「你既叫我們朋友，那末還有你以前的那些朋友到那裏去了呢？」



騎士回答說：「先生，現在再也不會有一個朋友認得我的了。我以前有錢的時候，他們都以和我有交情爲榮的，可是現在呢，他們看見我，好像我身上有瘟疫似的，逃避我啦。他們現在看見我時，彷彿沒有看到我似的，不注意我啦。」

騎士在訴說他底悲哀的故事的時候，綠林裏面歡笑底聲音都停止了，綠林裏的人坐着在傾聽他底話，臉色都非常嚴肅。這時綠林中非常沉靜，靜得連一張樹葉墮下地來都聽得出聲音了。後來羅賓漢首先打破這沉靜。

他說道：「來，來，來，好先生，拿點勇氣出來吧！你可斷得定沒有人會借點錢給你嗎？」



「一個都沒有。」那騎士回答道，「全世界上一個都沒有。」

羅賓漢便很高興地說：「從你開口和我講話起，一直到現在，我才不相信你說的話小約翰，你到我底庫房裏去，替我拿四百磅錢出來，留心，你仔細地數一數。」

於是小約翰就走了開去，威爾·司高萊也跟他同去。不一會，他們便拿着四百磅錢的金子回來了。

當小約翰把錢放在羅賓漢面前的時候，他低聲地向羅賓漢說道：「主人，他底衣服極其單薄，你知道金子他拿不了的，你可要給他一套衣服和一件外衣嗎？」

小約翰又說道：「主人啊，因為你有許多布匹，有紅有綠，華麗



非常，我敢說全個快樂的英格蘭都沒有一個商人能像你這樣有錢啊。」

羅賓漢聽了便說道：「每樣顏色布都量三套給他吧，留心，你要好好地量。」

小約翰帶了威爾·司高萊和那磨坊主底兒子沫樞走開去量衣料了。當他把衣料舖在地上的時候他用什麼東西來量呢？除了他底那把長弓外還有什麼東西可以量呀！他量時每量一弓，便要跳了三尺才量過去。

沫樞用不很耐煩的聲調說道：「你可知道你自己是個多麼不在行的商人啊？」



威爾·司高萊靜靜地站着，聽了這話笑將起來。他就說道：「約翰會替他量得寬放些的，反正又不要他出錢的。」

小約翰對於他們兩人底嘲弄全不注意，他只是繼續替他們底客人拿了許多衣料出來，他很知道羅賓漢的，他也知道這個客人底事情已感動他柔和的心，爲要去使他高興起見，誰都可以替這個客人盡量出力的。

「主人，現在他一定該有一匹馬來把他底這許多東西載去哩。」小約翰說道。

羅賓漢便說道：「給他一匹灰色的駿馬吧。」



沫樞便說道：「給他一匹好的小馬吧，這樣才和他底地位配得上呢。」

威爾·司高萊也不肯讓人地說道：「還要一雙靴子，因為他是個高貴的騎士啊。」

羅賓漢微微地笑着，問道：「還有什麼？小約翰，這件事情變得不是我底了。」

「小馬背上要一個鞍，還要有一雙鍍金的馬刺，這樣才顯得出他底身分，再要給他一件外衣。」小約翰眼睛一瞬，很敏捷地回答說。

羅賓漢笑道：「嚶，我早已知道你要想到的東西啦。不過，我以



爲一個騎士沒有扈從或者騎兵或者僕役，在他身邊走着，而獨自一人騎馬走去，是件很失面子的事情。小約翰，你以爲對不對？

所以在那個騎士還沒有知道他要碰到什麼事情之前，他已騎在一匹小駿馬背上，肩上披着一件很好的外衣，腳跟上也已有鍍金的馬刺了。他和小約翰正動身出發，離開綠林而去。小約翰在後面走着，做他底扈從，牽着一匹背上裝滿包裹的馬。

那騎士拉住他底馬問道：「但是我幾時來把這許多東西的代價付還你呢？」

羅賓漢便說道：「從今天起，一年之內，在綠林的樹底下。」

那騎士把羅賓漢底這句話重說了一遍，接着又說道：「我向



你矢誓，一年後的今日，我再到此地來，在綠林的樹底下和你們相見。」

三

騎士回到方丈那邊去的情形

羅賓漢在綠林裏宴請騎士的第二天的早上，聖瑪麗寺裏的方丈在地上踱來踱去，非常煩惱，非常發怒，直到後來，寺裏的主持來問他了。「方丈呀，什麼事情使你這樣煩悶呀？」

方丈便答道：「一年前的今日，有一個騎士到我這裏來他就



是里亞草地底雷查爵士。你是知道他在那邊那裏的很肥沃的土地的呀。他來向我借去四百磅錢，用他底土地作抵押品的。如果他今天這一天不來還錢，他就不能有這些土地了。」

主持便說道：「嚶，很好呀，現在時候還很早哩。一天還沒有過去多少啊。不過，假使他今天這一天不能拿錢來還，你底意思是不是便要用四百磅這樣一點數目的錢，來把他底肥沃的土地收沒呢？只要不是今年這樣的收成，單是這些土地每一年的收穫都值得四百磅哩。」

方丈便急躁地說道：「我底意思就是如此啊，並且我還希望這位騎士今天還遠在海外，那末到了明天早上天未亮時，那些肥



沃的土地便是我底了。」

主持聽了便說道：「把他底土地這樣去搶了過來，是可憐的啊，憑着良心說句話吧，叫我做了這樣的一件不好的事情，我底良心一定要覺得極過不去的。」

方丈說道：「我現在並不請你這樣做呀，對於我底事情，你總是要來無所顧慮地發表你底意見的。」

這時候要是沒有那個管家跑了進來，他們兩個人一定要爭鬧起來了。那個管家是替寺裏管理一切事務的。他是個肥胖，安閑的老頭子，看他底樣子好像許多許多日子以來沒有做過一點工作似的。



那管家擦着兩手，說道：「他已死了，或者吊死了。那末一到明天我們就可以多四百鎊一年的進款啦，我也可以在這裏替你們大家來多化些啦。真的，我們以後的生活可以好些了。」

「說不定他今天來把錢付了呢？」主持提醒他們道。

這時候，那位從未開口過的法官插進來說道：「假使他真的來了，我們也可以想法子使他取不回去。在這樣困難的時候，他一定不能夠把四百鎊全都付清的。不過，他是不會來的，我敢擔保，他一定不會來的了。」

當這些人正安閑地在寺裏的大廳上，想着他們卑鄙的法子的時候，騎士來敲門了。這樣一來，到反使那方丈和他底朋友們很



擔心起來

看門的人把門開得很大，說道：「歡迎得很，騎士先生，我底方丈正在等你呢。」

當他說着這句話的時候，他向騎士很輕蔑地瞟了一眼，因為雷查爵士已把那華麗的衣脫掉放開去，換上了他在沒有碰到羅賓漢以前穿過的那一身襤褸的衣服了。但是那看門的人最注意的是騎士恰才爬下來的那匹很好的駿馬。

看門的人便說道：「這匹馬很好，在我所看到過的馬裏面，要算是最好的一匹了。把牠牽到廄裏去吧，牠到了那裏會有人好好地來照管的。」



「不要牽到廐裏去，我要這匹馬和我在一起。」小約翰回答道，這時他手握著馬勒。

那看門的人便當著小約翰底面，把大門砰的一聲關了起來，領著騎士往大廳上去，在大廳上全寺的人都集在一起聚會，雷查爵士爲著方丈神聖的職務底緣故，很尊敬地在方丈面前跪了下來，對於大廳上所有的人也都致敬。

後來，他便說道：「你看，方丈先生，我現在已如期而到了。」

方丈很簡略地問他說：「你把還我的錢帶來了沒有？」

「如果我現在沒有帶來，」騎士說道，「如果我今天一個小錢也沒有帶來，你們又將怎樣對付我呢？」



方丈就說道：「你真是個狡滑的欠債鬼啊。但是我早已看穿你底詭計了。除了你已帶着還我的錢來之外，你到這裏來幹什麼呀？」

騎士回答道：「說不定我來請求你再寬限幾天呢？」

方丈便說道：「哈哈，你底期限已過了，騎士先生。你底土地不再是你底了。法官先生，你說對不對？」

那法官在他底座位上扭動了一下，因為他很知道，照公平的說起來，這許多土地，是不應該只爲了像四百鎊這樣一點小數目就沒收的。這些土地在幾個月裏便有值四百鎊錢的東西可以出產。但是他是方丈用錢去買通的，方丈叫他來把他搶佔騎士底土



地的事情照他的意思辦過去，所以法官現在不能對方丈失信。

雷查爵士便說道：「我底好法官啊，請你幫幫我底忙吧，請你把我從這不公平的損失中打救出來吧。」

法官便回答說：「我爲了我底職務和我做了方丈底顧問底地位底關係，我是和方丈一致的。」

於是騎士便請求道：「我底好郡長先生啊，請你幫助我吧。」
郡長說道：「不，不。」

騎士就說道：「但是你，方丈先生，你可不可以賜我些恩典呢？你暫且把我底土地握在你手中，直到我將來把四百鎊錢通通還清時，你再把土地還給我。我願從此做你底僕役，忠實地服侍你。」



直等到你從新得到你底四百鎊錢的時候才止。」

那方丈竭力地發誓，不肯允許騎士的懇求。

他說：「你永遠不能從我底手中把你底土地收回去了。」

騎士再懇求道：「以一切好的東西來矢誓吧，如果我能夠把土地再拿回來的話，我就把牠價錢可以賣得貴些了。唉，在別人需要朋友的時候，還是想法去做做他底朋友的好啊。」

方丈聽了大怒，說道：「滾出去！你這無禮的東西！你快滾出大廳去！你是個假的騎士！」

騎士說道：「方丈，在你說我是一個假的騎士的時候，你就作僞了。我在這大廳上已受了許多苦痛，但現在我不再願受啦。你沒



有禮貌，使一個騎士跪得這樣長久。我有生以來從沒有受到過這樣的待遇，而你還用假的騎士的呼稱來叫我，我，里亞草地的雷查爵士，在我底騎士的榮譽上從沒有人污損過我一點的。——」

這時法官插口說道：「來，來，方丈先生，如果騎士肯把他底土地從他手中轉到你手裏的話，你除了以前借給他的四百鎊外，還肯給他多少？」

方丈便說道：「一百鎊。」

這數目就是法官聽了也還嫌太少啊。

法官說道：「你再給他兩百鎊吧。」

騎士說道：「不能的，你們不能用這種法子來搶佔我底土地。」



面上子桌在錢磅百四出倒他



的。即使你們再給我一千鎊，你們也不能碰一碰我底土地的。無論是方丈或是法官，或是主持，都不能做我土地的承繼者。」他一面說着話，一面從他暗藏於外衣裏面的口袋裏倒出四百鎊錢的金子來。他把那些金子的錢倒在桌上時，牠們發出很響的聲音，同時還在桌面上滾動。

騎士把錢倒在桌子上後，便說道：「方丈先生，這裏是你底錢，是你以前借給我的錢；我到此地來的時候，承你待我這樣地客氣，你將來總有一天會得到酬謝的。」

方丈坐在那裏呆住了，他看了看雷查爵士，又看了看桌上那堆閃爍的金子。他底一切夢想和一切計畫都全然毀壞了。他連想



要這離他已有一年的四百鎊錢底利息的機會都失掉了。於是他又想到把已經用出去的錢如何撈些回來的法子了。

他就說道：「法官先生，你沒有把這件案子如我們所計畫的那樣辦完。那末，你把我給你的費還了我吧。」

法官聽了便回答說：「不，不，我並沒有與聞你底詭計呀。我並沒有收到你一個小錢呀，方丈先生。」

後來騎士便說道：「方丈先生！和你，法官，我要向你們告辭了。我已如期付還了債款，我重新有我底土地啦。不過，這並不是你們使我有，我並不感謝你們。」

他走出了大廳，把他底破舊的外衣擽掉，同時小約翰便輕輕



把羅賓漢給他的那一件披到他底肩上來，於是他就騎上了馬，穿過綠林，歡快地唱着歌兒回去了。在他家底大門口，他碰到他底妻子，她等着他，已等得很焦急了。

她一看見他便說道：「歡迎得很，我底主人，我們底一切東西都失掉了嗎？」

騎士回答說：「太太，快樂些吧，快替羅賓漢禱告上帝吧，他幫助我過了這次的難關。假使沒有他底仁慈的幫助，我們要做乞丐啦。現在方丈那裏的錢已經還掉了，這錢是羅賓漢借給我的。現在我從新又有我底土地了。」

以後騎士便在家裏安居，直到他得到四百鎊錢之後，就預備



去還羅賓漢

四

騎士回到綠林裏去的情形

里亞草地底雷查爵士住在他底城堡中的家裏，一直到後來，他有了四百鎊錢，可以去還羅賓漢了他自己又預備了一百把弓弦很好，綑得很緊的弓；一百捆箭頭很有光輝的很好的箭。每一支箭都有一「愛爾尺」（至少約二十七英寸長——譯者註）長。後端還有孔雀毛。每一支箭上還用銀子嵌着的。當這些箭擺着預備



騎士出門去用時，牠們是很像樣的。騎士從他底城堡底附近叫來一百個人。他叫這些人，一律穿紅和白的衣服，並且給他們每人一匹新置鞍轡的馬。他自己也穿着紅和白的華服，手上還拿了一支鎗。於是他心裏頗覺輕鬆，口裏唱着歡樂的歌兒，騎上馬兒向綠林中而去。

在約會的樹底下，雷查爵士看到了羅賓漢和他底黨隊，他一看見羅賓漢，便即刻從他底馬上跳了下來，很有禮貌向他致意。

「上帝保佑你，和你的同伴，羅賓漢」騎士這樣說。

羅賓漢回答說：「溫雅的騎士，歡迎得很，歡迎你到我們這裏來。請你真實地告訴我，你有沒有收回你底土地？」



騎士聽了，就說：「呀，上帝在上，多謝上帝和你，羅賓漢，我已把土地收回來了。」

過了一會，他又說道：「這裏是你借給我的四百鎊錢，還有二十個克馬，這不過聊以表示我報答你底恩惠的微意吧了。請你收下吧。我感謝得很，感謝你底安慰，感謝你底恩惠，感謝一切你底仁慈，在這綠林的樹底下你給我的一切。」

羅賓漢聞言，連忙回答道：「不要客氣啊，你這樣一來，到反使我慚愧哩。不過，溫雅的騎士，我們實是非常歡迎你。」

他們坐在樹底下，騎士便向羅賓漢訴說方丈對待他的情形，和他這一年來順利的狀況，後來他又勉強羅賓漢收下那袋金子。



「不要客氣，不要，」羅賓漢笑着說道，「我底錢早已經收回來了，讓我告訴你怎樣收回的吧。這倒是個有趣味的故事哩。」

於是他便告訴騎士，有一天有個和尚帶着五十二個人做衛隊，來經過綠林，羅賓漢便款待他，請他和他帶來的人吃了一頓很好的午餐。後來知道他是從聖瑪麗寺來的。但是當羅賓漢很有禮貌地請他付飯錢的時候，那個和尚却發誓着說他只有二十個馬克。羅賓漢底手下人把那和尚底包裹一搜，竟搜出了八百鎊錢來。

羅賓漢接着說道：「我以為他比你更能夠付清欠聖瑪麗寺的那筆債款，並且我還疑心他底錢袋裏的錢就是你還給他的，或者他從別的人那裏弄來的不義之財。所以我就讓他來還清我借



給你的錢了。」

小約翰在羅賓漢與雷查爵士談着的當兒，是靜靜地在傾聽的，到這時他才插口道：「啊，他是個容易發怒的人啊。」

羅賓漢聽了微笑地說道：「噯，他是易怒的啊。他說他原可以到勃萊時或蕩克司脫去吃飯的，那裏價錢便宜些。我當時便和他說，去告訴他底方丈說我要每天這樣的客人到他們寺裏去吃飯了。」

羅賓漢和小約翰記起了那天的情形，便很愉快地笑將起來。但是騎士仍舊要請羅賓漢一定把他底四百磅錢收下去。

「但是，朋友啊，」羅賓漢說道，「我已告訴你，錢已有人替你



來還清了呀。我在綠林裏要許多金子來有什麼用呢？你還是給你底兒女和你底子孫放起來吧。不過，我要問你，我看見那邊有許多弓和箭，那是拿來什麼用的呀？你拿牠們來做什麼的呀？」

騎士說道：「牠們是我要送給你和你底黨隊的區區微禮啊。」

於是綠林裏面便起來一陣歡呼聲，他們歡呼着里亞草地底雷查爵士，他們底歡呼聲是一陣使樹林和山丘都震動的聲音。黨隊裏的人便接受了那些美麗的弓和箭，不住地在讚賞，他們立刻把弓試了一試，知道牠們都是非常好的；可是羅賓漢和雷查爵士仍舊坐在那裏一起談着，一直到天漸漸地暗了下來才止。



於是騎士便起身向他們告辭，走向他底歸途，但羅賓漢和他底那些歡快的人兒依舊在綠林中住了許久日子。



羅賓漢和愛林愛台爾

有一天，羅賓漢站在綠林中的樹底下，看見一個青年人，這人是很勇敢的，又是非常漂亮的青年，他全身穿着鮮紅色的衣服，漂亮而又華麗。他在平原上很輕快而敏捷地走過來，一面還不住地在唱着迴旋曲。

第二天早上羅賓漢又站在那些樹底下去，那些樹底葉子是非常繁茂的，他站在那裏，遠遠地看見那昨天看到過的青年人垂頭喪氣地一路走來。昨天穿的那身鮮紅可愛的衣服也丟得乾乾淨淨了他一步步地走來，走一步歎一口氣，「唉！」「噫！」



這時勇敢的小約翰和那磨坊主底兒子沫樞便走向前去，那青年人看見他們走來，他便把弓拉起來，他說道：

「站開些，站開些！你們想到我身上來要什麼？」

「請你一直向我們底主人面前去，他站在那邊綠林樹底下。」他們兩人回答說。

當他走到羅賓漢底面前的時候，羅賓漢很客氣地問他道：

「啊，你可有點錢替我和我底歡快的人們省下來嗎？」

那青年人回答道：

「我沒有錢，身邊只有五個先令和一個戒指，這個戒子我已保存七年之久，要在我結婚時戴的。昨天我本該和一個女郎結婚



了，但是啊，她現在已被別人從我身邊搶過去了！被選去做一個老年的騎士底新寵了。我可憐的心靈因此而刺痛！

羅賓漢聽了，便問他說：

「你叫什麼名字呀？來，來，來，告訴我吧，一點都不要隱瞞吧。」

於是那青年人說道：「老老實實地告訴你，我底名字是愛林愛台爾。」

羅賓漢問他說道：「我如果把你底心上人救出來，還給你，你將給我什麼酬報？給我現錢還是別的酬金？」

青年人回答說：「我沒有錢啊，既無現錢，也沒有別種酬金。不過，假使你把她救出來，還我，我願對天矢誓，我願做你忠實的僕人。」



「那末，你快直白地告訴我吧，現在你底心愛的人在什麼地方，離此地有多少路呢？」羅賓漢這樣地問他。

青年人便回答道：「我真真實實地告訴你，她離開此地只五哩路。」

於是羅賓漢便帶了他底黨隊忽忽而去，他毫不延遲與停留，走過那平原後來他便到了愛林應該舉行婚禮的那個禮拜堂裏，禮拜堂中的主教看見羅賓漢跑來，便問他道：「你到這裏來幹什麼呀？請你告訴我。」

羅賓漢回答道：「我是個勇敢的奏豎琴的人，我在北方各處



算是最好的豎琴手。」

主教一聽便很高興地說：「歡迎得很，啊，歡迎得很，豎琴我最歡喜聽。」

可是羅賓漢却說道：「不等到我看見了新郎和新娘，你不會聽到我底音樂。」

話猶未了，便有一個有錢的騎士走進來了，後面接着走進來一個美妙的女郎。那騎士是陰沉而年老，那女郎却像閃爍的黃金一樣眩人。

羅賓漢看見他們，就高聲說道：「你要把他們撮合的這對人，太不配了，白髮配紅顏，這對新人不是好配偶，因為我們既然來到



這裏，新娘就該來自己選擇她中意的親愛者才是。」

於是羅賓漢就把他底角號，放在嘴邊，吹了二三下，即刻有二十四個弓箭手從埋伏處跳將出來。當他們走到禮拜堂的院場中來時，他們是魚貫而行的，當頭第一個便是愛林愛台爾，他走上來，就向羅賓漢深深地鞠了一個鞠躬。

羅賓漢說道：「年青的愛林啊，這是你真正心愛的人兒，正如我所聽到說過一樣。你在我們離開此地之前，該即刻結了婚。」

主教聽了羅賓漢底話就說道：「這做不到，因為你底話不能成立，我們此地底法律是要他們到禮拜堂裏來被主教問了三次，才能結婚。」



羅賓漢一聽，便把那主教身上的衣服剝將下來，穿到小約翰身上去，他隨即對那主教說道：「憑我底良心說一句吧，這套衣服，你不配穿啊。」

小約翰穿着主教底衣服走上去時，禮拜堂中的人都笑起來了。小約翰恐怕三次不夠，就在禮拜堂中問他們七次。

後來這次快樂的婚禮便算告成，那新娘非常美麗，好像王后一樣，一對新人就回到樹葉蔥蒼的綠林中去了。



小約翰和諾丁安底郡長

九二

小約翰和諾丁安底郡長

一

小約翰去替諾丁安底郡長做僕役的情形

你們總還記得到騎士離開綠林，到方丈那邊去還錢的時候，小約翰跟着他去，扮做他底用人。後來他就留在騎士那邊做了一些時候的事情，因為他那裏是很安適很有趣的地方，而且他又可以穿紅和白的制服，自由在地到他高興去的地方去，做些他高興做的樂事。

有一天早上，小約翰聽見別人說，諾丁安底年青人要比箭啦。



他就對自己說道：「今天早上天氣非常清朗而和暢，我也想去比箭哩。」

他便帶了他底弓和箭，去加入這場比賽了。

巧得很，那天諾丁安底郡長恰好經過他們在比箭的草場。他也就在那裏逗留一下，看看比箭。這時又恰好輪到小約翰去射。他射了三次，每一次都射開了標棍。

郡長看見就說：「照我底眼光來判斷，這個人真射得好極啦。我從來沒有看見過射得這樣好的人。你這強壯的青年，告訴我，你叫什麼名字？你生在那一郡的？現在你住在那裏？」

小約翰就回答說：「郡長！我生於好特耐司，人們都叫我綠葉。」



雷諾特」

郡長聽了便問他說：「告訴我吧，綠葉雷諾特，你可願意來和我一起嗎？我願出二十個馬克一年給你做薪水，並願好好地供給你底衣食住。」

小約翰回答道：「我現在是有主人的，他是個正直有禮的騎士。如果你能得到他底允許，那我就願跟你去。」

於是那驕傲的諾丁安底郡長就到雷查騎士那裏去，請雷查騎士放綠葉雷諾特離開他底職務，讓他可以到郡長家裏去做事情。當時雷查騎士只微微地笑了笑。郡長看見雷查騎士竟肯把這麼好的一個弓箭手，如此慷慨地放棄掉，他覺得非常奇怪。



郡長得了雷查騎士底許諾，隨即給小約翰一匹馬，一匹壯健結實的好馬。於是小約翰變做郡長底人了。

二

小約翰在郡長家裏的生活情狀

小約翰是郡長家裏的人了。他發見他所做的事情並不是他所歡喜的。郡長對於他底手下人也並不關心，他只要看着他們老是在忙着做事。在他發脾氣的時候，便把他們拿來怒罵叱責。他替全家預備的食料都很不好，而且很吝嗇。至於他自己呢，卻非常地



注意了，預備許多許多肉和酒以及別的美味的東西，但是他底用人底伙食，他却常常扣住一部份的。小約翰在郡長家裏，其餘所有的僕人都非常嫉妬他，因為他們底主人待綠葉雷諾特格外地寵愛。他們把這種嫉妬竟表示出來，並不把牠忍耐地隱藏在心裏。

有一天是禮拜三，郡長出去打獵，小約翰被他忘記，沒有帶去，留在家裏。小約翰在家裏沒有人給他早餐吃，就餓着在等，一直等到吃中飯的時候，仍是沒有東西吃。這時他實在非常餓了，於是他就到管家跟前去，很客氣地問他拿些東西吃吃。

他說道：「我底好管家先生啊，我請求你，給我些中飯吃吃吧，要我綠葉雷諾特再餓下去是受不了啦。所以我請求你把中飯給



「我吃。」

那管家很乖戾地說道：「你以為我會由每一個懶怠的僕人來說幾句話，叫幾聲好先生，便會把飯給你的嗎？你不能有什麼東西吃或喝的，你要一直等到我們底主人回到鎮上來才有得吃。」

小約翰便回答說：「你要我餓得那麼長久，我會把你底頭都打碎呢。」

那管家走向伙食房去，可是小約翰來得太快了，在管家走進去還沒有把門關上之前，小約翰已經在他底背上打了一下啦。這一下幾乎把他底背都打成兩塊了。管家被他打了這一下，便向後翻倒，小約翰就走進伙食房，老實不客氣地去把放在架子上的肉



和麪包和酒大吃一頓。

管家躺在地板上在呻吟，一面還在摸着打痛了的背部。小約翰對着他說道：「雖然你不肯給我吃，可我要向你祝飲哩。但是我還擔保你，你要有許久許久時候不再談起小約翰和他打你的那一下啦！」

管家一聽到小約翰底名字，便尖聲叫起來，說道：「呀，你就是那叫小約翰的大膽的強盜和竊賊嗎？老天保佑我們啊！」他連忙起來，拚命地逃出那間伙食房，逃過了那狹長的廚房，到了一個通到一間望樓裏的小房間的門口。後來郡長底手下人，那天下午很晚的時候回家來時，在那門口找到了管家。他便向他們說了一個



很驚人的故事，說羅賓漢底下人怎樣進來搶劫，他們又怎樣把他打得幾乎死去。

小約翰看見那管家一聽到他綠林裏的名字，便一跛一搖地逃走的情狀，很高興地大笑起來。笑完，他再回頭去吃他底中飯，他實在快要餓死了；但是在他正要動手的時候，廚子跑進來了。這廚子是膽大而堅強的人。他在外面聽見打人和高聲說話的聲音，就走進來看看有什麼事情發生。

他叫道：「你是什麼人敢闖進這裏來，這樣亂來地吃東西？」他說着話，就拿起拳頭把小約翰打了三大拳。

小約翰說道：「你這人倒膽大，結實呢。這三下到也打得不錯，



不過在我離開這個地方以前，你也得受你生平從未受到過的回敬啊。」

小約翰舉起他底棒正想打過去，那廚子就上前把牠搶住，於是他們便在伙食房裏互相打將起來。他們兩人打了許久時候，兩個人都抵擋得非常有本事，誰都不能打傷誰。

後來小約翰便說道：「實實在在說一句吧，你真是我生平碰見過的使棍的人中最好的一個了。如果你射箭也射得這樣地好，你還是和我到綠林裏去吧。在綠林裏，你可以從羅賓漢那裏得到二十個馬克一年做你底薪水此外還有兩套衣服可以換着穿。」

那廚子便說道：「把你底棍放下來，我們來做朋友吧。」



於是他們即刻去替小約翰弄了一頓很好的午餐——香的鹿腰肉，很好的麵包，最好的酒——他們大吃大喝，吃了一個飽，吃好之後他們便一起發誓，說當天便到綠林中去，到晚上一定要和羅賓漢在一起的了。於是他們極其迅速地跑到庫房裏去。庫房裏的鎖雖然都是用很好的鋼做的，但是他們把牠們一把一把都打開，他們把銀子的器具，茶杯，酒杯，大酒杯以及調羹都拿走——一個都不留下。他們又拿了一大堆金幣——三百另三鎊——便一直往綠林裏去歸依羅賓漢了。

小約翰和諾丁安底郡長





小約翰說道：「親愛的主人啊，上帝保佑你。」

「歡迎，歡迎，」羅賓漢叫起來道，一面即刻跳到小約翰跟前，將他底手緊緊地一把握住。他接着又說道：「你來，我非常歡迎哩，我也歡迎啊，這位很好的自由民是你帶來的嗎？小約翰呀，你一向好嗎？你從諾丁安來，有什麼消息給我嗎？」

小約翰回答說：「驕傲的郡長叫我向你深深致意，並且還叫我把他底廚子，銀子的器皿和三百另三鎊金幣帶來送給你呢。」

羅賓漢聽了笑着說道：「在人們帶給我的消息中，要算你這些消息最出於意料之外的了。我敢發誓說這些東西一定不會是出於郡長自己底好意送來給我的。」



小約翰很歡快地把眼睛睜了瞬，說道：「好主人啊，我來告訴你這事情怎樣經過的吧。這許多日子以來，我都在郡長那裏做事哩。我常常聽到他歎氣說：『我願把羅賓漢弄到鎮上來。』好廚子先生，你有沒有聽到他這些話過？」

「噯，時常聽到的，時常聽到的。」那廚子同意地說。

小約翰接着說道：「好主人啊，我知道你是不會高興到諾丁安鎮上去拜訪別人的，不過我想你如果不願去拜訪郡長，郡長可說不定反要來拜訪你呢。你也知道，我們在綠林裏的生活是非常簡單粗陋的，對於那過着做諾丁安鎮底郡長底高貴生活的人，是很不恭敬的，我只恐他來時，看見我們底碗碟利奉侍與他自己家



裏的大不相同，所以我覺得還是把他底廚子和銀器帶來，才可以使他在綠林裏面覺得更舒適一點。」

羅賓漢聽了，不明白他底意思，便問他道：「小約翰呀，你在這裏說什麼呀？你在這裏開什麼玩笑呀？」

小約翰回答說：「一點也不開玩笑哩。不過，要是我底話說得不錯，在今天太陽下山以前，諾丁安底郡長就要來拜訪你啦。我們還得好好地預備起來，恭候他底大駕光臨，以給他對付我的恩幸底相當的回禮哩。」他說着這話，便很歡快地向綠林裏面跑進去了。跑去之後，只回頭來又說一句：「呀，親愛的主人啊，又和你一起在綠林裏了，那真好啊。」



三

郡長在綠林裏的遭遇

小約翰在樹林子裏面東跑西跳，快樂得和在枝頭歡唱的小鳥兒一樣了。他底腳踏到林裏變黃的泥地上，他也都覺得很有趣，山澗裏的水在流着的潺潺聲和樹葉被風吹動時的沙沙聲，在他聽來也都覺得很好。當他在綠林裏跑了五英里路的時候，事情竟如他所想望地那樣發生了。他碰到那郡長帶着他底獵犬和角號來打獵。小約翰很有禮貌地跪在他底面前，脫去了他底帽子。



郡長便問道：「呀，綠葉雷諾特，你什麼時候到這裏來的呀？你到這裏來做什麼呢？」

小約翰興奮地說道：「我向來在樹林子裏面的啊，樹林子裏的從未有人看見過的美景，我都看見過哩。那邊我看見一隻很好看的鹿啊——他的顏色完全是綠的——還有一百四十隻鹿和這一隻成羣地在一起呢。主人啊，牠底角是非常地尖銳，使我射都不敢去射牠，我怕牠來觸死我哩。」

「一隻綠色的鹿！這樣的景物我到很願意看看呢。」郡長聽了小約翰的話，便這樣地說道

小約翰又說：「那末你轉向那邊去，即刻和我一同來吧。」



郡長騎着馬向那邊走去，小約翰跟在他旁邊跑着，因為他是跑得很快的。突然之間，那小路忽地裏轉了一個彎，把他們引到一個很開曠的林中空地來了。在那裏一株大橡樹底下坐着羅賓漢，在他底四周還有他手下所有的歡快的人們。

郡長大吃一驚，連忙停住了。在這個時候，他真正是憂愁的人哩。

他驚訝地說道：「你這天誅地滅的人啊，綠葉雷諾特，你竟賣了我啦！」

小約翰便回答說：「該罵的是你啊，主人，我要發誓說，你把我丟在家裏，在你府上，我預備去吃飯，却不准我吃我們在替羅賓漢」



着他請來菜
他叫他們底厨子着棒子裏的銀碗碟盛着



服務的時候，是不會碰到這種事情的。」

羅賓漢手下的那些自由民把郡長扶下馬來，請他坐下去用晚飯，當他一看見他們用他家裏的銀子的碗碟來供奉他，他悲痛得幾乎不會吃了。在他看見他家裏的廚子走來，捧着一碟美味的菜到他面前的時候，他幾乎失去知覺了。

羅賓漢見了便說道：「高興一點吧，郡長。爲仁愛底緣故，爲小約翰底緣故，我總留住你底性命的你嫌我們底菜做得不好嗎？可是你一定不能怪我們底廚子和我們底侍候不周啊。來，來，快樂地吃點吧。」

他們吃好晚飯時，天已晚了。羅賓漢吩咐小約翰把郡長底華



美的衣服剝了來；又把他底鞋子和襪子也都脫掉，把他底短衣和用皮裝飾的外衣也都剝下，只給他穿上一件綠色的大衣。羅賓漢又叫他黨隊裏的青年人那天晚上都和郡長一樣地睡在那株大樹底下，這樣可以使郡長看見他們，讓他知道他是逃不了的。

那驕傲的郡長穿着短褲和襯衫在硬硬的地上一夜躺到天亮。他底兩旁的骨頭都疼痛了，他想起他家裏的軟軟的床舖，又輾轉反側起來，不住地歎氣。這實在也不能怪他的。

第二天早上，羅賓漢說道：「郡長，我請求你快樂些吧，因爲在綠林裏面，這是我們底慣例啊。」

郡長便說道：「你們這種慣例實在比無論什麼和尚或神父



底清規還要來得難受些呢，即使快樂的英格蘭全部底金銀都給我，要我受這樣的苦，我都不願久居此地。」

羅賓漢便說道：「驕傲的郡長啊，可是這一年裏你須得和我住在一起了，我將教你亡命之徒是怎樣做的。」

郡長連忙說道：「羅賓漢啊，我請求你，如果今晚還要我在這裏睡一晚的話，我寧願現在就把頭打破的。過去的事情，我就寬恕了你，請你慈悲一些，讓我回去吧。以後我將和你做了最好的朋友，你從來未有過的好朋友。」

羅賓漢便說道：「那末請你對我底劍發一個誓，你以後無論在什麼地方，都不再想傷害我，你以後在無論什麼時候，碰到我底



小約翰和諾丁安底郡長

黨隊中的任何人，便該盡你底力去幫助他。」

於是郡長只得發了誓，回到諾丁安去。羅賓漢和他底黨隊仍在綠林裏面過着他們歡快的日子。





諾丁安鎮上的比箭

一

郡長和他底設計

郡長在家裏過了幾天平安的生活之後，他把自己對羅賓漢發過的信誓，他以後永遠不再去害他和他底黨隊的信誓，已完全忘掉了。他只記到他在綠林裏面過的那平生最苦痛的一夜。他愈想到這一夜的痛苦，他愈覺忿怒——因為誰都不歡喜給別人拿去開玩笑的——最後，他自己想到一個方法了。他用了這個方法，說不定會把那些亡命之徒引到諾丁安鎮上來的。這樣一來，也可



以讓這班人知道，拿一個重要人物如國王底諾丁安底位高的郡長來開玩笑，是件非同小可的事情。

二

郡長底宣告

消息傳到綠林裏的羅賓漢底耳中去了，諾丁安底郡長已宣告出來，要舉行一次盛大的比箭。凡是北部的弓箭手都要去的最射得好，便可以得到獎品。獎品是一枝金頭的銀箭。

在北部各地這樣的話到處都傳到了。諾丁安驕傲的郡長怎



樣要舉行一次很公平的比箭，北部各地的弓箭手在同一天齊集一起來比一比，射得最好的就可以得獎賞。誰射得最好最遠而又要中的，誰就可以得到白銀桿黃金頭和黃金羽的箭，這支箭在英格蘭是沒有第二支的。

羅賓漢在他底集會樹底下聽到這個消息的時候，他就說道：「來，預備起來，我底歡快的人一齊預備起來吧。因為我要去看看這次遊戲。你們大家和我同去，我還要試試那郡長底心，看他是否忠實。」

羅賓漢底話正說完，便有一個叫做蕩克司脫底達維走向前來，他說道：「主人！請你聽我底話，切不要離開綠林，老實說一句吧，



別人已好好地告訴我，說那邊的比箭實在是個詭計，郡長想出來騙我們去的詭計。」

羅賓漢便說道：「這種話像個懦夫說的了。你底話，我有些聽不進，不問牠，去了會發生什麼事情，我總要到那邊比箭場上去一獻身手。」

這時勇敢的小約翰便上來說話了。

「讓我們到那邊去吧，不過請聽我底話，我要告訴你們，我們怎樣才能到那邊去，而別人不會知道，我們都要把我們底鮮綠色的外衣留在綠林中，這樣他們便認不出我們了，我們大家可以各人穿各種顏色不同的衣服而去，一個人穿了白的，另外一個人便



穿紅色的，第三個人穿黃，第四個就穿藍，我們這樣地打扮起來，到比箭場上去，無論有什麼事情發生都不要緊啦，你們覺得怎樣？

羅賓漢和所有的人都喊起來道：「嚶！嚶！這樣很好，我們就這樣打扮着去吧。」

於是他們就趕緊預備去看這次盛大的比箭了。他們從他們貯藏着的弓裏面，挑選出最好而又最可靠的弓來——我敢擔保地說，有許多人把里亞草地底雷查爵士送給他們的弓拿出來用了——他們還把這些弓試了一試，看看弓弦是否緊而柔韌。後來他們又都擇了滿滿的一袋箭。每一支箭一定要壁直的，因為我們如果把箭弄得彎了一分，就要射不中的點。箭後端的羽毛又要和



風勢大小相稱。當他們一百四十個強壯的青年人聚集在羅賓漢身邊的時候，他們穿着各種不同的顏色的衣服，非常地好看。於是他們便很歡快地從綠林中出發了，在路上他們還一路唱着歡樂的歌兒。

三

比箭場上發生的事情

當這些亡命之徒來到諾丁安鎮的時候，比箭底標的已經安放好了，人也都已聚集在那裏了。這次的比箭就是在諾丁安鎮邊



界上的一片青草地上舉行的，草地底一頭放射箭的標的，這標的是一根楊柳樹的棍，草地底那一頭，放着一個杙，每一個來參與這次比箭的人，輪流着從這杙中射出他底箭。杙與標棍間的距離約有二百步，這就是說有二百碼。場底兩邊近標棍的地方，有許多許多坐位擺着。在那些坐位上坐着的是郡長，鎮長方丈和法官以及附近各處的騎士和貴婦。那些普通的人民穿着他們假穿的好衣服，只能沿着場底兩邊站着。

那些亡命之徒混在其餘來參與比箭的人底羣裏去，使別人不敢疑心。羅賓漢早已和他們說過，每一轉，只准六個人去射，其餘的人都須拉着弓，當心預備着，假使那郡長要想來捉羅賓漢，他們



就可以來保護他。當每個人都站着在試試自己底箭的時候，郡長便從他高高的坐位上，向下面巡視一周，看看羅賓漢和他底下人來了沒有。但在這次聚集一起來比箭的八百人中，他却指不出羅賓漢和他底下人來。

北部所有的弓箭手一個個地先後輪流來射了。每個人射一箭。後來那些射在近標的的某一距離以內的人再射一次。再射得更近標的人再又射一次，這樣射着，直到後來，人數漸漸地淘汰少去，只剩得四個人了。在射時，那些亡命之徒都射得非常好，所以一切的人都驚奇得很，並且互相在說：「假使羅賓漢自己也來，他底下人也來射，一定也沒有一個能射得比這些人還要來得好些。」



的。」

那長憂愁地搔了搔他底頭，說道：「唉，我想，他總會到此地來的。我想他總要來的，然而，他雖膽大，今天他竟不敢出現呢。」

這句話使羅賓漢心中非常煩惱，他想到：「稍稍等一下吧，你便會清楚地知道羅賓漢早在此地了。」

所有的比箭的人中最好的四個站在前面射他們最後的一次了。四周的觀衆不久就可以知道北部所有的弓箭手中到底是誰最好了。

觀衆中有一個人說：「穿青衫的那個最好！」另外一個人却說：「穿櫻色的那個！」再有一個人喊道：「穿黃的那個，那勇敢



的穿黃的那個！」但是第四個人却恬靜地說道：「那邊穿紅的那個人在此地的確是沒有匹敵的了。」

那邊的一個就是羅賓漢啊，他穿的是紅色的衣服，他射了三次，每一次都把標棍清清楚楚地一箭分裂爲二。別的人都射過了，沒有一個人能夠射得如此好。羅賓漢比他們要射得好許多許多啦，當然要算最最好的了。因爲他射的最好，所以那支黃金頭白銀桿的箭該送給他的。

羅賓漢把獎品很有禮貌地接受下來，他就要回到綠林裏去了。但是，在這個當兒，有一個郡長底下人跟着他，揚言說他是羅賓漢，郡長聽見，當然不肯讓他逃走的，就發了一個警告。於是郡長



手下所有的人都來和羅賓漢作難，大聲的角號也吹響起來，召集一切武裝的人來捉羅賓漢了。

羅賓漢大叫道：「忘恩負義啊！忘恩負義！願老天降禍給你！你這驕傲的郡長，你竟這樣地招待你底賓客啊！你在林中碰到我們時，你允許我們的是這樣的嗎？但在我綠林中底聚會的樹底下把你捉住的時候，你應該留給我一個比你這種欺詐的話，要更好的誠實和忠心底保證啊。」

這時四面八方的弓都拉緊了，箭也射出來了，他們密密地，快地射着。許多人底假日的好衣服都扯破了，在旁邊的人也有許多受傷。那些亡命之徒射得非常有力，非常準確，以致沒有人能夠



射到他們，於是郡長底手下人就向四面分散。羅賓漢看見包圍的戰線已打斷，出路已有，他便帶着他底黨隊衝了出去，向樹林子裏奔回，但是後面的箭仍密密地射到他底隊中來，大肆蹂躪。小約翰不幸受傷了，傷得很重。他被箭射到膝蓋上，以致馬也騎不上，走也不會走了。

他說道：「主人啊，如果你愛我，那末你就爲報酬我以前替你出力的功勞，我請你切切不要讓我被郡長活捉過去，請你把你底劍拔出來，把我深深地致命地戳一下吧，這樣，到郡長找着我的時候，我已沒有氣了。」

羅賓漢連忙回答說：「小約翰啊，不要這樣說呀！我無論如何



都不願你被人殺死的，無論如何都不的。」

沫樞這時也說道：「小約翰呀！要你離開我們底隊伍，上帝是不允許的啊！」

於是羅賓漢便把小約翰馱在他背上，跑了許多路。在路上，他有許多次把小約翰放下來，向後面對着追來的人回射許多箭。後來他們走進樹林子裏面，沒有多少遠時，來到一個華美的城堡前。這城堡四周圍着雙溝和城牆，城外圍着路。這城堡中住着的，就是那溫良的騎士里亞草地底雷查爵士。羅賓漢在綠林裏借錢給他的那個人。雷查爵士便把羅賓漢和他底黨隊接進城堡中去。他向羅賓漢說道：「羅賓漢啲歡迎得很，你來我真歡迎哩，在世界上我



沒有比愛你更要愛的人了。你們在我這裏暫停吧，不要怕那諾丁安底驕傲的郡長底一切。在我這裏是萬分安全的。」

這溫良的騎士把羅賓漢和他底黨隊歡迎進去，便吩咐他底僕人趕緊預備酒筵，來款待他底這些客人。於是他們就非常迅速地擺起桌子，鋪好桌布。在太陽還未下山時，羅賓漢和他底歡快的隊中人已坐在騎士家中的酒席上了。

里亞草地底雷查爵士爲了曾經庇護過這些亡命之徒，國王底仇敵的緣故，後來受了種種麻煩與困難。但我敢擔保地說，雷查爵士雖遭了這些麻煩和困難，可是他總沒有一天因爲自己曾經庇護羅賓漢和他底歡快的人們而不快樂的。



郡長聽到羅賓漢和他底黨隊從他派出去捉他們的武士手中逃走，他非常忿怒。他和那法官，最最厲害的還是那聖瑪麗寺裏的方丈，驚惶憤怒，如此之甚，竟致溫良的騎士不能再安居於他底草地近旁的城堡中了。郡長甚至往倫敦去覲見國王，告訴他那膽大目空的亡命之徒羅賓漢底事情，他又告訴國王，那騎士竟敢那樣目無君長，庇護國王底仇敵。當郡長到倫敦去的時候，羅賓漢來到雷查爵士那邊，對他說，「把你底馬留在這裏吧，你且來學學跑快步。你該和我走過沼澤和濕地同往綠林裏面去，我要把你帶到綠林中去，我們總要等到我們底國王愛德華賜我們以榮幸時，才再出綠林。」



後來的事情就是這樣了：郡長和方丈以及其餘的人在鎮上都非常煩惱和憤怒，不知怎樣才能够把這些不法的亡命之徒捉來正法。國王聽從他們底話，也在預備駕幸諾丁安來，看到底有什麼法子可想。在這時，在他們正設法來捉時，賓羅漢和雷查爵士却在自





由的樹林子裏，鮮綠色的葉底樹下慢步徘徊，安閑得很，毫不顧到日後的事情，因為在每棵樹底枝頭都有鳥語花香葉又青的地方，怎樣會有不如意的事情呢？



國王在綠林中

國王在綠林中

一三〇

「國王駕幸諾丁安，

帶來騎士如雲，

爲的是他想來捉，

膽大的自由民，羅賓漢。」

—

國王與羅賓漢相遇於舍爾塢樹林中的情形



國王想不到會有遊手好閑的亡命之徒住在他底綠林中，以獵他底鹿來過日的，所以一聽到羅賓漢在綠林中，他就帶了許多騎士與武士，御駕親幸諾丁安，來捉羅賓漢和那與羅賓漢友善的騎士了。國王每碰到一個人，就問那人關於羅賓漢底事情，他聽到他們說的事情，他明白這件案子了，于是他就把屬於里亞草地底雷查爵士的土地都收回。後來他還下令全國，大加搜索羅賓漢及其黨隊，他把倫卡縣中所有的大路小徑不論遠近都走遍，甚至於遠如潑林甫敦公園這些地方都去過。他到處都尋到羅賓漢底標記。他到了他以為自己可以看到許多羣鹿的地方，他却連一隻好好的角的鹿幾乎都看不到了，那些管看樹林子的又把羅賓漢



和他底黨隊來蹂躪綠林的故事說個不住。

因此國王勃然大怒。

他大怒地說道：「我倒要把羅賓漢捉來，給我親眼看看，他到底是怎樣的一個人。誰能把這膽大妄爲的羅賓漢和那叛主的騎士，里亞草地底雷查爵士，捉到我跟前來，誰便得到雷查爵士原來有的土地。我要拿這些土地用允許狀給了他，並且在允許狀上我還給他親手印了我底玉璽，在允許狀上面，他永遠地佔有並保持這些土地。同時我還以國王的好意感謝他。」

于是有一個善良老騎士上前來說話了，這老騎士對於國王是很忠信而又誠實的。



他說道：「嚶，吾王萬歲，小臣敬奏，在羅賓漢能夠帶着他底弓和箭騎着馬或跑着來往的時候，在國中沒有一個會要雷查爵士底土地的。如果有人敢去試一下，他就要糟糕。我底國王，請勿把這些土地給你對他有好意的人啊。」

國王在諾丁安住了半年，他自己和他底臣下從沒有碰到過羅賓漢一次。但是羅賓漢却自由地在山谷中逍遙來往，他高興時仍把國王底鹿殺死些來吃。

有一天伴着國王的一個管樹林子的人到國王跟前來說：「假使你要看看羅賓漢的話，請你照我底話做去就看得到的。請你從你的隨從裏擇出五個最好的騎士來，帶他們到那邊的寺裏去，



在那寺裏你可以弄得到和尚底衣服。你把自己扮成了和尚，自己親身來領路吧。你這樣去時，只要羅賓漢還活在世上，在你再回到諾丁安以前，你一定看得見他的，這個法子我敢用我底頭來擔保。」

國王和他底騎士連忙照着那看守樹林子的人底話做了。他們大家都穿上了灰色的，和尚衣服，國王還帶上了一頂大帽子，這樣才使他看去好像一個方丈。看守樹林子的人帶了一隻駝行李的馬，馬背上載着許多裝得很滿的行囊，這樣一來，他們便好像出遠門似的了。一切都預備好之後，他們便向綠林中騎馬而去。

他們在樹林子裏大約走了一英里路時，便碰到羅賓漢了。羅



賓漢帶着他底一隊膽大的弓箭手在他們底路上站着。

他把國王底馬一把攔住，說道：「方丈先生，請你允許，你一定要停下來，和我們在一起過一會再去。我們是這樹林子裏的自由民。我們以國王底鹿做食料來過活的，此外我們沒有別的財產可以過日，而你却有禮拜堂，和租地以及許多金銀，那末請你爲了慈悲的緣故，把你底財富分一點給我吧。」

國王回答道：「我目前只帶了四十鎊在身邊，到綠林裏來，我在諾丁安和我們底國王耽擱了半個月，把我底錢在那裏用掉許多啦。假使我身邊還有一百鎊的話，我就願分四十鎊給你。」

羅賓漢把四十鎊錢拿來分作二份，把一份給了他底黨隊，叫



他們對於這數目就滿足了，不要再多要啦，把另外一份還給國王。他極其有禮貌地說道：「方丈先生，這一些你放着用吧。」

國王說道：「我謝謝你，不過我還有句話告訴你，我們底國王愛德華，叫我向你致意，他還叫我替他帶了旨諭來，請你到諾丁安去和他吃飯。」

他就把一封很大的旨諭拿出來，給羅賓漢看。羅賓漢是很懂禮貌的，便跪將下來，謝他替自己帶信。

羅賓漢一面還說道：「在這世界上我再也沒有比愛我底國王還要愛的人了。他底旨諭，我多麼歡迎啊。方丈先生，謝謝你替我把牠帶來，今天，爲我底國王底仁愛，你一定該到我底聚會的樹底



下和我同去吃飯了。」

他說完，就用接待客人所有的禮貌來引導國王向前走去。他殺了許多鹿，忽忽地把樹林子佈置起來，後來羅賓漢就把掛在聚會的樹上的大角號吹了一聲，吹得很響。即刻有一百四十個精壯的青年人極其迅速地到來，聚集在他面前。當時羅賓漢站在那株大橡樹底下，他們就在他面前跪了下來。

國王非常驚異而又讚美地看着他們，心中對着自己說道：「這真是奇怪的事情啊，照這情形看來，我覺得他底手下人聽他底命令比我底臣下服從我的旨意還要厲害些哩。」

中飯很迅速地預備好了。在聚會的樹底四周的林中空地上



安放着許多長桌，他們便坐下去入席了。

羅賓漢和小約翰都對國王盡力地供奉着。他們把肥的鹿腰肉，鴨，雉雞，好的白麵包，醇美的紅色的酒，棧黃的啤酒，都捧到國王面前來。他們還用啤酒來祝福國王和替國王帶旨諭給他們的尊貴的方丈。

羅賓漢說道：「方丈先生，請快樂點啊，我請你。你到此地來，真是二重地歡迎啊，一是爲你替我們帶得好消息來，一是爲你本人和你底慷慨有禮。」



二

羅賓漢以試箭的遊戲來娛樂國王的情形

酒筵吃好時，羅賓漢就說道：「在你沒有重上你底征途之前，你該看看我們在林裏的生活情形，這樣，你將來回到國王跟前，就可以告訴他了。」

于是小約翰開了一聲口，黨隊中的一切人從桌旁一起跳開，去拿了他們的弓，拉起來預備。這時國王不禁大吃一驚，因為他不知道牆有什麼事情來了。但是那些人對他並沒有惡意啊。

在綠草原上插好兩根棍。他們站在離開標棍非常地遠的地方，連國王都說他們站的距離太遠了，這樣遠的距離對於他平生



誰不射到玫瑰花園就失去他底傢伙



所見過的弓箭手都過遠五十步了，但是羅賓漢只微微地笑了笑，叫他且等一下再看就是啦。每根標棍底上端掛着一個玫瑰花的花圈，射的人站在一個指定的地方，這地方有二根棍一線地擺着，射的人就即刻把箭射穿那兩個花的花圈。

羅賓漢宣告說：「誰射不到玫瑰花圈，就失掉他底傢伙；不管他底弓箭多麼好，他一定要把牠們給與比他射得好的人，此外他還得從他底主人那邊受他打一下。」

「噯，噯，用力打一下。」那些人都喊起來了，因為射箭射得不好用打一下來做處罰的遊戲，是他們愛玩的遊戲中的一種。

因為他們都是些好箭手，羅賓漢規定的處罰，沒有人受得到。



有許多箭射過了第一個花圈，後來到第二個花圈時向旁邊歪出去了。羅賓漢射了二次，二次都射得很準確。白手極爾勃射得和羅賓漢一樣地好。小約翰和威爾·司高萊輪流二次中都有一次射不到花圈，於是羅賓漢就在他們頭上用力地打了一下。直到後來只剩羅賓漢和極爾勃兩人比了，看到底他們兩個人中誰能支持得長久些。然而他們都射得到。最後一次，羅賓漢射了，他射不到花圈，射得離花圈只有三個指頭光景。

極爾勃便說道：「主人啊，你底傢伙也失掉了。你好好地站着，把你底代價好好地拿去吧。」

羅賓漢說道：「如果應該如此，那就如此啊，方丈先生，我把我



底箭交給你。我請你打我一下。」

「羅賓漢，對不起，一個良善的自由民沒有觸怒我時，要我去打他一下，這是我底規令抵觸的啊。」國王回答說。

羅賓漢就說道：「我允許你的啊，你膽大些打一下吧。」

因此，國王便捲起他底袖口，把羅賓漢極其用力打了一下。打得他幾乎站都站不住，要翻到地上去了。

「憑我底良心說吧，你確是一個壯健的和尚啊，你底手力很好，我敢賭，你射箭也一定射得很好的。」羅賓漢這樣地說。

國王就拿起一把弓和羅賓漢射箭，同時他就把他底方丈的大帽子脫掉，這一來羅賓漢看着國王底臉底全部了，他懇切地注



視着他，這時里亞草地底雷查爵士在國王前面跪下來啦。於是羅賓漢知道站在那裏的人到底是誰了，他也就跪下去。而其餘所有的野蠻的亡命之徒一看見羅賓漢和雷查爵士在這客人面前跪着，也都跪下去了。

羅賓漢道：「我底主上，英格蘭底國王，我現在很知道你了。請國王恕罪，請你以你底善心和恩幸來赦我底黨隊和我底罪！我底主啊，在蒼天和你的面前，我請求赦罪，赦我和我底黨隊中的人底罪。」

國王說道：「好吧，我允許你底請求，只要你願意帶着你所有的隊中人離開了綠林，和我一同回到家裏去，到宮庭去和我一起



住。」

羅賓漢回答說：「這樣很好，我鄭重地發誓，我願到你底宮庭上去，爲你効勞，我還願替我把我底一百四十三個人都帶來。不過有一件事情我一定該告訴你的，假使我不歡喜你所叫我做的事，我即刻便要回到綠林中來，隨我底高興射射那些黃褐色的鹿的。」

國王就很滿意地允許他了。

三



國王爲要玩一下，把他自己和帶來的人都用鮮綠色的衣服打扮起來的情形，以及他們回到諾丁安鎮上去的事。

國王向羅賓漢說道：「你有綠色的布嗎？你可願意賣些給我嗎？」

羅賓漢就回答說：「是的，我還有三十三碼。」

國王便道：「羅賓漢啊，羅賓漢啊，我請你，請你把那些綠色的布賣給我和我底下人啊。」

綠色的布做成衣服了，國王就把他底那個和尚帽拋掉，穿上了鮮綠色的長袍，其餘他底人也都這樣穿起來。當他們把鮮綠的



衣服穿上的時候，他們原來穿着的灰色的那些和尚衣都拋開去了。

這時國王就說道：「現在我們該到諾丁安去啦。」

他們拉着他們底弓，向前走去，一路射着箭。他們一羣歡樂的亡命之徒向諾丁安鎮而去。

國王和羅賓漢一起騎着馬在走，他們向前走時，沿路玩着「用力打一下」的比箭的遊戲。那一天國王被羅賓漢打了好幾下，因為在處罰時，羅賓漢是不因為國王便讓一些的。

因此，國王說道：「願上帝幫助我啊，你這遊戲真有些難學哩，雖然我今年射了一年，我也射不過你。」



當他們一羣人來到諾丁安的時候，鎮上的一切人都站着看了。他們別的東西一點也看不到，只見遍野都是些穿鮮綠色的外衣的人。

于是便個個人都說了：「我怕我們底國王已被他們弑死啦，來的是羅賓漢呀，我知道，他來了，他要把我們殺得乾淨，一個也不留。」

他們動手拚命地逃了，不論是自由民還是無賴通通都逃了。還有那些老太婆跑不動，她們只得扶着拐杖一步一跛地沿路逃着。

國王看見這種情形，不禁大笑，他把他們叫回來。當他們看見



和藹的國王時，他們是多麼快樂啊，於是他們大吃大喝，使他們高興，他們歡唱些歡樂的歌兒。羅賓漢便爲國王底一切的接待，向他致謝。

後來羅賓漢就在國王底宮庭裏住了許多日子。現在他已離開舍爾塢底綠林而去了，那末讓我們來講綠林另外一個地方吧。這地方在英格蘭北部底遙遠處。讓我們來看看那邊住着的三個遭遇到的事情吧。



亞當培爾克勞夫底克林姆和克老茲萊底威廉

一五〇

亞當·培爾克勞夫底克林姆和克老茲萊底威廉

—

做了三個住在綠林裏的豪俠的自由民

在羅賓漢聚集底黨隊于舍爾塢樹林以前的二十多年時，有三個豪俠的自由民，住于英格蘭底遙遠的北部底一個鎮上，這鎮底名字叫卡賴爾他們三個人，一個叫做亞當·培爾，一個叫做克勞夫底克林姆（這名字底意思是山谷中的仁慈者），還有一個叫做克老茲萊底威廉。他們三個人爲殺了國王底鹿而亡命在外，他們逃到最近的綠林中去，這綠林底名字叫英格蘭林。他們三



個住在一起，大家結成忠實的同伴，在無論什麼時候，大家都用一切方法來互相幫助和維持。他們這般地住在一起，一切都很舒適而快樂，過了許多時候。

亞當·培爾和克勞夫，克勞夫對於綠林生活非常滿意，他們兩人想永遠地住在綠林裏面，不再出去。他們說，住在綠林中，隨心所欲地漫遊，山谷之中，過着自由人底生活，比之住在鎮上被許多層細的法律和賦稅所困惱追逐，不是要好些嗎？在綠林裏面多麼快樂啊，樹葉青蔥，多麼可愛，人們又可以背着弓帶着箭，隨意東西來往，毫無拘束。所以亞當·培爾和克勞夫底克勞夫住在綠林中過着無憂無慮的逍遙生活，全不以爲他們自己是亡命之徒。



然而克老茲萊底威廉却不以為然了。威廉固然愛好林地生活，但是他有個妻子和三個孩子住在卡賴爾鎮上。他底妻就是那美麗的愛麗斯。他離開了他們，覺得非常悲痛。有一個看管鎮上的豬的牧豬人常替威廉從愛麗斯那裏帶些食物，糖果和甜蜜而快樂的情書來。但是這樣却只能使威廉更渴望去看她。

有一天早上，他和他底兩個同伴說：「我看不見我底妻和三個孩子，我再也不會有安靜的一天了。今天我要到鎮上去和他們見面晤談啦！」

他底兩個朋友總勸他不要去，因為他們知道他如果到鎮上去，被人發見了，就要拿去處死的。



所以亞當·培爾這樣說道：「兄弟，你如果到卡賴爾鎮上去，法官會把你捉住，你就沒有命了。」

但是威廉却說道：「我一定要去，不過，如果我明天早上九點鐘還不回到你們跟前來的話，你們就可以知道我已被他們捉住或者殺掉了。」

他講完這幾句話，便向他們說聲再會，在林木中往前向鎮上走去了。

二



克老茲萊底威廉在卡賴爾鎮上的遭遇

威廉走到快樂的卡賴爾鎮上，來到他自己家底房子前面，他在窗子上敲了幾下，輕輕地喚道：「你們在那裏呀，我底妻，美麗的愛麗斯和我底三個孩子？你輕輕地讓你底丈夫，克老茲萊底威廉進來吧。」

初時愛麗斯怕放他進來，因為甚至至那個時候，他們家底附近仍是有人看守的，郡長和法官都曾矢誓過，說他如果敢到鎮上來出頭露面，一定要把他捉住絞死的。威廉對於她底恐懼笑了；笑他告訴她說，他現在已回家來看她，還想在家裏吃一餐好好的飯。她已有半年多沒有和他見面了，難道他來了，她還不讓他走進他



自己底家裏來嗎？於是她便把門開了讓他進去，她又把她所有的最好的一切都放在他面前，因為她愛他是和愛自己底性命一樣的。他們倆在一起就非常快樂。他們是如此地快樂啊，竟致沒有注意到那個忘恩的老太婆。這老太婆原是威廉從前因為可憐她，收到家裏來的。她通常是躺在火爐前面。在威廉和愛麗斯快樂地談着時，她站起來離開了原來的位置，偷偷地走出門去。而威廉和愛麗斯竟沒有注意到這事情。這個老太婆是妬忌心很厲害的老東西。威廉進來的時候，沒有看見她，也沒有去和她談話，因為當時威廉和愛麗斯夫妻久別重逢實在已快樂得忘記掉這老太婆也在那裏了。這老太婆因此就憤怒起來。她走出門去，拚命地跑到法



庭上猝然衝進去，大叫道：「克老茲萊底威廉現在到鎮上了，威廉和愛麗斯浸沉歡愉中，一切部不知道，直到後來。威廉和愛麗斯兩人中還是愛麗斯先聽到外面有許多人的腳步聲。她爬到窗邊，向外窺視。呀，全鎮的人都已聚集在他們底門前了。當頭站着的是郡長和幾個法官以及警官。其餘的一切人都跟在後面。」

「呀，不得了啦，被人所賣了，我親愛的丈夫啊，我親愛的威廉，快到我底房裏去。」

威廉拿了他底劍，他底臂盾和長弓，帶着他底三個孩子，走進那座房子裏最堅固的一間房間裏去，他以為在這房間中，他們是可以安全的。門外的羣衆把門打破，湧將進來，但是他們湧到那房



間底門口時却止住了。愛麗斯手中捏着一把斧頭，站在那裏，大叫道：「我站在這裏，誰要走進這門口，便活不了。」她底旁邊，站着威廉，他手中拿着他底長弩，預備着射那第一個敢衝上門檻來的人。

郡長和他底下人都向後退去了，因為他們心裏實在都是懦夫啊。他們不敢和威廉去一個對一個地打的。他們集在一起來想法子，想怎樣才能把威廉捉住，而他們自己又不曾受傷。於是有些人就提議說把那座房子放火來燒掉，把威廉和他底妻以及他底孩子都燒死。

郡長聽到這個提議，便說道：「噯，這辦法我們好用的。」

他們就把那座房子拿來放火了。黑烟開始向威廉和他底妻



及孩子站着的房間中透進去。

「呀！我們難道就死在這裏嗎？」愛麗斯喊道。

這時威廉打開後面的一個窗子，從這窗子看出去是一條狹小的巷。巷裏一個人都沒有，因為所有的人都站在大門前。他拿了幾根帆角索，結在一起，將他底妻和三個孩子用這索放下去。這時火已燒到那間房間底地板了，外面的許多人已走到石級上和街上來，預備等他出來時將他捉住。威廉把他底箭向人叢中一支一支地不斷地射出去，但是到後來他所有的箭通通射完，火星又落到他底弓弦上，把弓弦燒斷了。

威廉說道：「真的，這樣死法真太懦弱了，與其像一隻老鼠被



人燒死在洞裏，我寧願死到曠場中去，做個大丈夫的。」

他拿着他底劍和臂盾，往那聚集門前的人叢中衝進去，他衝過了人叢，跳到街上，一路走去，把刀東蕩西掃，打倒了許多人。沒有一個人能夠抗禦他。這時，他這般兇猛地橫衝直撞，兩腳又跑得那樣地快，看去他好像可以逃走的了；然而在他走到狹小的街道上時，許多人使用門和窗子都向他摔過去，這種攻擊是沒有人能夠抵抗的。

威廉被他們捉住了，警官把他底手和腳都縛起來，丟進地牢中去。

他們便對他說道：「現在呢，克老茲萊，你就得拿去即刻絞死



了。」

假使沒有他底兩個忠實的同伴，亞當·培爾和克勞夫底克林姆，他的確會被他們拿去絞死的了。

三

亞當·培爾和克勞夫底克林姆聽到威廉底危急時的情形

那看管鎮上的豬的牧豬人總要等天暗下來才從綠林中回去的。那天天晚時，他回去了，走到鎮門口，他見鎮已門關着啦。他吹



了口笛，盡力地呼喊，過了許久時候，看守鎮門的人才來把鎮門開了一線，向外問道：「什麼事呀？誰在叫門呀？」

牧豬人便回答說：「呀，湯姆斯呀！是我啊！我，牧豬人啊。你不認得我了嗎？怎麼的，你把鎮門關上又鎖上門上呢？」

守門的人便說道：「進來，進來，我底小伙子。你進來，讓我隨即把鎮門關上，因為上面有命令叫我把鎮門緊緊地關着，不准放進一個人來，但是把你關在門外過一夜總不對的啊。」

「那末鎮門爲什麼要門上呢？難道鎮上有什麼大急事發生，弄得大家這樣驚恐嗎？」那小伙子問着說，

「你還沒有知道嗎？孩子。」守門的人回答說，「克老茲萊底



威廉已捉住了，現在躺在那邊土牢裏。」

「他終究被他們捉住了嗎？他竟捉住了？但是，克老茲萊底威廉已經捉住，投入土牢中了，你反爲着這事把鎮門門起來，又有什麼道理呢？他在土牢裏還能猖狂嗎？把他捉住了，難道還不好嗎？那牧豬的小伙子這樣地說着，因爲他不願讓那看鎮門的人知道他對克老茲萊底威廉很關心的。」

那看鎮門的人低聲地說道：「靜些！孩子，不要講得這樣大聲，這樣大膽啊。難道你不知道亞當·培爾和克勞夫底克林姆仍在綠林中逍遙法外嗎？誰知道他們不會聽到這消息趕來打救威廉呢？郡長親自宣布命令，每個鎮門都要關好門上的。在威廉沒有拿



去絞死以前，無論誰都不准進來或者出去的。你可聽到打鎚的聲音嗎？他們在連夜趕做絞人的架呢，夜間趕做好，明天早上九點鐘，他們就可以把他拿來絞死啦，我們一定要把一切都趕緊加速才好，因為誰能知道亞當·培爾和克勞夫底克林姆會來做些什麼呢？」

當那牧豬人把他底豬往街上趕着走時，他說道：「如果我是個和卡賴爾底郡長那麼偉大的人，如果我有像他所有的那些警官和法官，我再也不會怕兩個自由民了。」

當他在餵豬的時候，他很忙地在思索，他想他怎樣才能夠溜出鎮門，去把快降到威廉頭上的很大的危險急報給亞當·培爾



和克勞夫底克林姆。

後來，他對自己說道：「噯！就是這樣吧，我要這樣做了。」說完他就上床去睡，那晚上他睡得很熟。但到天仍是黑越越的時候，離開太陽上山時還有許多辰光，他便從床上爬起來，從靜悄悄的路上走到一個地方。那地方的鎮牆是破一塊的。這個破缺除他以外沒有第二個人知道。他一走出了鎮牆，他便盡他所能地極快地跑到英格爾林裏去。在林裏，他便找到亞當·培爾和克勞夫底克林姆睡在他們底樹葉的床上。

那小伙子喊道：「呀！不得了啦！你們在這裏耽擱得太久了啊。克老茲萊底威廉已被捉住啦，已被判決死刑了！今天早上九點鐘，



「如果你們不能去救他，他要死的了！」

於是這兩個同伴從他們底床上突然跳起來，拿起他們底好的長弩。

當他們聽到那牧豬的孩子說的話時，他們便說道：「我們要去救他，我們要去把他釋放出來，雖則這件事我們須費許多力。」

在他們沒有把臉朝向卡賴爾鎮之前，亞當·培爾拉起他底弓，射死了一隻很大的牡鹿。

他說道：「孩子，這隻鹿給你，給你當午飯，今天你替我們很出力。」

後來他們便忽忽地往卡賴爾鎮去了。



四

亞當·培爾和克勞夫底克林姆去救克老茲萊底威廉的情形

當亞當·培爾和克勞夫底克林姆到卡賴爾鎮時，他們看鎮上的鎮門都嚴密地緊閉而且門上的。

亞當說道：「呀，糟啦，鎮門都是關得這樣緊緊地，我們不能進去啊」

克林姆說道：「不要緊，我們即刻就會進去的。我這裏有一封



密封的信，我們只須說是國王那邊送來的，我擔保你，那看守鎮門的人一定不認得字的。

克林姆果然說得不錯。當那守門的人聽到他們底狂噪地敲門的聲音，出來應門的時候，他們便把那封信給他看，他們還對他說這是國王給郡長的一封重要公文。

但守門的人還拒絕地說道：「在克老茲萊底威廉這賊沒有絞死之前，無論誰都不准進來或者出去的。」

克林姆聽了，便說道：「老實說一句吧，如果要我們再立在這裏的話，我底好人啊，你自己過幾天也要拿去絞死呢。你自己且把這封信看看仔細吧，你看仔細了，才會知道要不要放我們進來哩。」



那守門的人不敢把他們關在外面，因為，就是郡長自己也不敢把國王派去送信的人關在外面，不放進來的。

亞當和克林姆一走進鎖門來，他們即刻把守門的人捉住，將他捆好，放在他自己底房間裏去。

於是亞當·培爾便說道：「現在我是守門的人了，兄弟，你看，鎖匙已在我們這裏了呢。我是這快樂的卡賴爾鎮上近百年來最壞的守門人啊。」

他們向街上前進。那時街上已有許多人齊集一起來看威廉拿來上絞了。那邊站着郡長，外科官醫，法官和警官。在絞人的架旁



邊放着一輛車子車中躺着克老茲萊底威廉。突然間他抬頭一看，就看見他底兩個同伴。

他就說道：「我看到很大的安慰了，在目前我就要和你們再會啦。」

郡長聽了就說道：「你還要說大話啊，我就要用我底兩手把你絞死呢。」

當郡長說這幾句話時，亞當和克林姆這兩個弓箭手互相做了個手勢，打個招呼，一個便向警官官長一箭射去，一個便向郡長射了一箭。因為他們兩個人都是很好的弓箭手，這兩個中箭的人便翻倒在地，血流如注了。一剎那間，他們已把威廉縛着的繩索割



開，並且還給他一把長弩和一袋箭，使他能夠自衛。

「這是亞當·培爾和克勞夫底克林姆啊。」有個人這樣地尖聲一喊，大家一聽到這句話，又看見郡長和警官官長射倒在地上的景象，大家都極其惶恐，拚命逃避了。沒有一個人敢稍稍停留，來做這兩個威名震四處的著名的弓箭手底標棍的。

他們三個人在那狹小的街上並排地走下來，路上如有誰去阻止他們，他們便左右開弓，射將過去，還有那些走得離他們太近的人也都被他們打倒在地。當他們走到鎖門的時候，亞當回過身來，把那一串鎖匙向街上遠遠地拋過去。

同時他還說道：「這裏是你們底鎖匙，我現在不來替你們守



門啦，假使你們肯聽我底忠告的話，你們還是去雇個新的守門人來吧。」

五

他們三人回到綠林後遇到的事情

他們三個自由民便這樣地回到綠林中來了。他們跑得和菩提樹底葉子一般輕快。他們把他們底敵人丟在後面，和平時一樣地歡笑，愉快。他們走進英格蘭林中，來到他們底會集樹底下，看見他們底弓和箭仍然好好安放在那裏，毫未缺少。



當他們坐在英格爾林中的會集樹底下的時候，他們覺得聽到婦人的哭聲，但是他們向四周探望，却看不到她底人，那哭聲是美麗的愛麗斯底聲音，她非常苦痛地哭着在說：「呀，我多麼悲痛呀，今天的一日。現在我底親愛的丈夫已被他們殺死了！多麼心痛啊！我願碰到他底兩個好弟兄中的一個，把他所遭過的事告訴他們中的任何一個，那我心上的悲哀或許會減少一些。」

克老茲萊往旁邊走過幾步，向那青蔥的菩提樹下看去，他就看見他底妻和三個孩子，心中極其悲痛地坐在那裏。於是威廉便叫道：「歡迎啊，我親愛底妻，歡迎你到這會集樹下來啊。老老實實地說吧，昨天我還以為你永遠不會再看見我了哩。」



愛麗斯聽到了她底丈夫在叫，多麼歡喜啊。她就說道：「呀，好了一切於我都好了，我底心也再沒有什麼悲痛了。」

威廉說道：「親愛的，快樂些吧，一切都好了。你得謝謝我底兩個好弟兄呢。」

亞當連忙說道：「不要客氣啦，我們且預備吃飯吧，我們吃飯用的鹿已在林裏跑着了哩。」

後來他們便走進樹林子裏面去。他們三個好箭手，各人都把他們看見的最好的壯鹿射死來燒。

克老茲萊底威廉對他底妻說道：「愛麗斯呀，我底愛妻，這裏一隻最好的鹿請你吃，因為在我危急的當兒你是那樣地膽大。」



於是他們就去吃飯了，他們吃他們打來的鹿底肉，並且還謝謝上帝，使他們這樣幸運。他們大家都很快樂高興。

他們就這般地住在林中過了許多日子。直到後來國王在一次比箭場上看到他們射箭的本事非常高明，國王看得極其高興，竟恕了他們射死他底鹿的罪，叫他們做他底樹林子底看守者。以後他們便那樣地過了許多年。



羅賓漢重入綠林

羅賓漢在倫敦國王底宮庭中住了一年三個月了。在這一年三個月還沒有滿之前，他發見他底錢都已跑走，他快要一個錢都沒有啦。他幾乎連手下人底經費都發不出了——只剩一百鎊啦。羅賓漢是非常慷慨的，他到一處便把錢用一處，騎士們和候補騎士們都來向他借錢，而且借去，就不來還的。假使他們處於困難中，羅賓漢就不要他們還他的。每個人都依靠他，他也就以慷慨好義大大地著名了。

在那一年中他底手下人有許多離他而去。有些人是因為他



付不出他們的薪水而去的，但是大部分的人都因為過不慣宮庭中的生活，只是渴望着綠林裏底自由，而悄悄地逃走的。

有一天宮庭中的幾個青年人拿出他們底弓，動手去射那城堡場上的標的。羅賓漢在旁看着他們。這時他便想到自己在全英格蘭中算做最好的弓箭手時的情形，於是重入綠林的渴望和負弓漫遊的思念佔住他底心頭。

他對自己說道：「呀，我底錢都已用完了。從前，我是個很好的弓箭手，手力也強，眼力也準。人家都把我算做全英格蘭第一的好箭手。唉，假使我再和國王住一下的話，我要悲愁而死哩。我底心是在綠林中，我一定要回到綠林去了。」



所以羅賓漢一直往見國王了——因為他這人心裏一想到什麼，便即刻要去做，——請他賜恩。

他向國王說道：「我底主啊，請你俯允我底請求吧！在旁斯台爾地方，我在樹林中築了一個小小的禮拜堂，這禮拜堂築得很適合，很像樣。如果我到那裏去住，我是非常快樂的。近七夜以來，我沒有睡着過啦，七天以來，也沒有吃喝過什麼。我只想到旁斯台爾去，想望到極點了，我不能再不去啦！我要跳着腳，像一個去懺悔的進香的人一樣到那邊去啊。」

國王聽到羅賓漢底話，便說道：「倘若真的如此，我不能叫你不去。我允許你離開我到那邊去住七天，但只准七天，不准多住。」



於是羅賓漢便說聲：「多謝我主，」說着就跪在他面前，他非常有禮貌地請了假，然後他再往綠林中去。

羅賓漢來到綠林裏的時候，恰好是個很愉快的早晨。微風清爽而溫柔，樹葉又很青忽可愛——羅賓漢以爲比他從前看見的更要青忽可愛些。小鳥兒在林地裏翱翔歌唱。頭上有蔚藍色的天空，又有太陽光明地照耀，小草在地上綠油油的，他底腳踏上去，也都感到一點涼意。羅賓漢向身旁的四周看了看，深深地長嘆一聲。

他說道：「自從我離開綠林，到如今已好久好久了。」說時，他聽到樹葉有些響，同時有一隻鹿從矮叢林中出來，於是他加上說：「我想我要再來射一隻鹿吧。」



來起了吹號角把後然鹿大隻一了死射漢賓羅



離開綠林了。在這許多年中，他又做了許多事跡。現在，諾丁安鎮已換了一個郡長來啦，因為羅賓漢和他底黨隊以及別人告訴郡長的他們底事底緣故，這郡長是更不能安逸了。羅賓漢底事跡中，我就要講幾個給你們聽聽。



羅賓漢和屠戶

一

有一天勇敢的羅賓漢，正在樹林子裏面觀望，碰到一個屠戶騎着一匹很可愛的牝馬，帶了他底到市上去賣的肉，急促地走來。快樂的羅賓漢便向他說道：「早呀！好朋友，你帶的是什麼食物呀？請你告訴我告訴你做的是什麼生意？你府上住在那裏？因為我很歡喜和你做同伴呢。」

屠戶也就回答羅賓漢，他說：「我底住處隨便在什麼地方都一樣；因為我是一個屠戶，現在我往諾丁安鎮去賣我底肉。」



友朋好呀早說漢賓羅的樂快



快樂的羅賓漢就說道：「你底肉賣什麼價錢呢？請你快快告訴我，你底馬又要賣多少錢呢？牠不見很貴的吧？因為我很歡喜做個屠戶啊。」

屠戶回答道：「我底肉底價錢，我等一會就告訴你至於我底這匹可愛的馬——這種馬並不甚貴——你給我四個馬克，我就賣給你。」

快樂的羅賓漢聽了，便說道：「我願出四個馬克向你買，四個馬克就是你底酬金，你來數一數錢吧，讓我騎上馬去，因為我很歡喜做個屠戶啊。」



二

現在羅賓漢騎着馬到諾丁安去，開始做他底屠戶底生意了；他滿懷好意到郡長那邊去，他便在那裏住下來。當別的屠戶都把肉掛起來賣時，羅賓漢也就動手做買賣了。可是他不知道怎樣賣法，因為他是個新學的屠戶啊。

然而別的屠戶一些肉都未能賣出去時，羅賓漢却已賣到許多錢了，因為他賣得很便宜，他那裏賣一個辨士的肉比別人賣的三個辨士還要多呢。他底生意非常興隆，肉賣得很快，而他近旁的屠戶底生意都很清淡了，為的是有時他賣一辨士的肉竟會比到



人賣五辨士的還要多些。

這樣一來，使諾丁安鎮底所有的屠戶都站着在探討這奇怪的人，他們說：「這人真是個敗家的蕩子，他這樣賣下去，他父親底田地都要被他賣完了哩。」

他們走到羅賓漢跟前，要和他相識。他們中就有一個說道：「來，來，弟兄，我們大家都是同行，來吧，你可願意和我們一同去吃飯？」

羅賓漢就說道：「怎麼不願意呢，誰要拒絕一個屠戶的要求，誰底心腸便不好。我願和你們一同去啊，我底好弟兄，我即刻就來了。」



他後來又說道：「來，我們多弄點酒，讓我們逗留時，好好地快樂一下子吧，反正美酒與佳肴都不很貴，我矢誓我來付錢請大家吧」

他又說：「來，來，來，弟兄們，大家高興一下啊，我們來吃一個飽，不要客氣。即使大家吃了五鎊錢，我在動身以前，總來付清。」

於是屠戶們都說道：「這人真是個瘋狂的敗子呢。」

郡長也說道：「他真是個敗子啊，他把田地都已變賣了，現在他要來盡情揮霍。」

後來郡長向他說：「好朋友，你可有有角的獸類賣幾隻給我嗎。」



羅賓漢便回答說：「有的，有的，好郡長先生，我有二三百隻哩。我還有好幾百畝自由的田地，你如高興，我可以帶你去看看，我還願意把牠們讓些給你哩。」

於是郡長便帶了三百鎊錢的金幣，騎着馬，和羅賓漢一同去看有角的獸類了。

三

郡長和羅賓漢騎到快樂的舍爾塢林子裏時，郡長才恍然大悟，他就叫道：「上帝保佑我啊，今天碰到人們稱之爲羅賓漢的人



了！

可是他們更走進一些時膽大的羅賓漢偶然看見有一百多隻很好的紅色的鹿疾馳而來，離郡長很近的了。他就對郡長說：「好郡長啊，你可歡喜我底有角的獸類嗎？牠們很肥，很好看呢。」

郡長不高興地說道：「我告訴你，好朋友，我現在要走了，因為我不歡喜和你一起。」

這時羅賓漢把他底角號放在口邊，吹了三下。剎那間小約翰和他底所有的同伴都來了。

小約翰說道：「主人啊，有什麼吩咐？好主人呀，請你告訴我。」

「我今天已把諾丁安底郡長帶到此地來，和你們吃飯了。」



羅賓漢這樣地說道。

於是小約翰就說道：「他來，我們很歡迎啊，我希望他肯公公正正地付他底飯錢。假使人們底話是說得不錯的，那末我知道他一定有許多錢可以使我們過許多日子。」

郡長聽了說道「呀，我可憐啊，我怎麼有這樣的一天呀！」他說着，向旁邊轉過去了。可是羅賓漢把他喚住，叫他不要走。羅賓漢就把郡長底馬牽去，緊緊地縛在一株樹上。同時小約翰爲了同伴們底快樂，向他底主人微微地笑着。

他把郡長底外衣從他底肩脫下來，放到地上去。從他底外衣裏面他們拿出了三百鎊錢來。



羅賓漢說道：「現在讓他去吧！」

可是小約翰卻說道：「這還不能呢，因為我一定要說，他在離我而去以前，他該唱個歌兒給我們聽。」

於是小約翰捏住郡長底手，把他緊緊地縛在一株樹上，叫他唱一個歌給羅賓漢和他底黨隊聽。後來羅賓漢帶他走出樹林子，把他倒坐在他底斑駁的灰色馬上，他自己便笑着跑走了。





羅賓漢和寡婦底三個兒子

是一個五月底早晨，樹葉青葱，枝頭小鳥在歌唱。羅賓漢騎着馬兒向諾丁安去。他沿着大路走去時，聽到紅雀在枝頭欣歡地在唱，他也不自禁唱起歌來了，他唱道：

「我聽人人都說道，

一年之中十二月，

歡樂的五月算最好，

歡樂的五月算最好。」

他正唱到歡樂兩個字中間，他底歌聲猝然停住了，因為他這



時正走到一條路的轉彎處，他看見一個老婦人坐在路旁悲傷地哭着。

羅賓漢看到別人在困難中決不會置之不顧的，所以他便走到她跟前去問她道：「什麼事情呀？什麼事情呀？我底好婆婆，你在哭什麼呀？」

她連哭帶訴地說道：「諾丁安鎮上今天有三個候補騎士要拿去處死了。這三個候補騎士就是我底兒子啊！」

「他們可曾放火燒教區過嗎？可曾殺死過牧師？可曾搶劫過村女？可曾偷過人家底妻子？他們爲什麼要判決死刑呢？」羅賓漢這樣地問她。



那老太婆連忙說道：「不是啊不是，我底好先生，他們沒有放火燒過教區，也沒有殺死過牧師，也沒有搶劫過村女，也沒有偷過人家底妻子；他們都是我底兒子啊，先生，他們都是良善誠實的兒子。」

羅賓漢又向她說：「那末他們做過些什麼事情呀？請你告訴我！」

「他們也和你一樣帶着長弓，用箭把國王底鹿射死；因此他們就一定該死。」那老太婆說完，又哭了起來。

羅賓漢聽了這話，憤怒得很，他底眼中射出忿怒的視線，他說道：「你告訴我，恰好及時，現在，我請你，好婆婆，不要哭得那樣悲哀，



我親自到諾丁安鎮去，你且看我把你底三個兒子安全地帶回來吧。

所以那老太婆就揩乾她底眼淚，在路旁坐下，同時羅賓漢騎着馬兒，往諾丁安鎮而去，不過這時他不再和剛才那樣唱着歡樂五月之歌了。

二

羅賓漢扮做一個行脚僧到諾丁安鎮去

羅賓漢正走近諾丁安鎮底郊外，他碰到一個老人。他一看那



老人穿的衣服，就知道他是個行腳僧（這就是以步行一個長途旅行來證明自己底信心的進香的人）。這老人底衣服已穿得牽絲掛縷的了。他扶着拐杖，低頭垂目，一路蹣跚而來。羅賓漢向他打個招呼，叫道：「我底好老丈，有什麼新聞沒有啊？有什麼新聞沒有啊？」

「沒有什麼別的新聞，除了三個候補騎士今天要在諾丁安鎮上拿來處死的一個新聞之外，沒有別的了。」那老人回答說。

羅賓漢聽了便道：「我要打聽的就是這個新聞啊。如果這個新聞是真實的話，那末，我底好老丈，我要請求你，把你底衣服換給我穿吧。」



那老人聽到羅賓漢底話，站在路中，莫明其妙了。他瞪着兩眼，盯着站在他面前的，這個穿鮮綠色的緊身衣的丰姿很好的陌生人，好像他不能相信他自己底耳朵，剛才聽到的是些什麼話。

羅賓漢就說道：「來，來，你肯不肯換呀？如果你肯和我換的話，我再給你四十個銀先令。」

那老人說道：「可是你底衣服很好的呀，而我底衣服已破舊不堪的啊。年輕人啊，我告訴你，把老人家拿來開玩笑是不好的啊。」

羅賓漢急躁地說道：「快來快來，我真的要和你換呀，你這老頭子，我沒有功夫和你多說啦。這裏四十個先令，你快拿去，趕緊把



你的衣服換下來給我吧。」

於是那老頭子便急急地顫抖着，把他底破舊不堪的長袍子脫將下來，羅賓漢連忙用牠來打扮自己了。他把那頂奇怪的破帽子戴到頭上。那頂帽子是很高的，他把那件長袍披在他底短衣外面，飄蕩着。這件外衣是用黑的，紅的和藍的三種布縫起來的，很好看，但是羅賓漢並不管牠好不好看。還有幾個袋，那老頭子要用來盛他沿路討來的一切碎塊的食物和麪包的，羅賓漢也把牠們背在肩上。

那老頭子說道：「這是盛飯的袋，那是盛麥芽的，這是盛大麥和穀物的；我這裏還有一個盛麵包的和一個盛牛肉的袋，還有另



外一個是空着的。」

羅賓漢就說道：「啊，我就拿這個空的來盛我底召人的角號吧。」說完，他便溜入隱蔽的地方去。

於是他才把那條前後兩面都東補西綴過的短褲穿到身上去，最後他才把長襪穿好。那雙長襪是從腳踝起到膝蓋止，處處都有洞，處處都縫補過的。

他穿上他新換來的衣服，向自己看了看，說道：「真的，如果這不是爲了嚴重的事情，我真要把自己來笑哩。不過現在我沒有興趣來笑啦。」

他又穿好那老人底鞋子，這雙鞋子也是上下都補過許多次



的。羅賓漢這樣地扮起來，就是他自己底黨隊裏的人走來，我想，他恐怕也認不出來了。

羅賓漢說：「真的，我從前聽到別人說過，『人要衣裝馬要鞍，』現在我敢說這話實在不錯呢。」

於是他快步如飛地向諾丁安鎮上走去。但是他走到鎮上時，他記起他一定該慢慢地走，像個老人一樣才好。所以他就在鎮上的大街上一步步地踱着，垂着他底頭，但一面常常把眼光很銳利地從那頂古怪的破帽底下，射將出去，看看有什麼事情快要發生了。



三

羅賓漢巧遇郡長，又被郡長雇去絞那寡婦底三個兒子。他後來就把他們救出來。

「就在那個五月底早晨，

羅賓漢來到諾丁安，

驕傲的郡長在鎮上盤桓，

羅賓漢就在那兒和他碰見。」

郡長正在鎮上的大街上高志氣揚地漫步而來，羅賓漢恰好和他碰見，便在他行脚僧底帽子底下向郡長，裝着不清楚的聲



音說道：「郡長先生，上帝賜福於你啊，爲你底一切仁慈。」

郡長聞言，也就回答道：「上帝也保佑你啊，我底好老丈，我今天能夠幫你點什麼忙呢？」

「有個老頭子今天願來替你做絞犯人的絞手，你肯賜點什麼給他呢？」羅賓漢仍用不清楚的聲音問他

郡長向他身上的那件黑的紅的藍的三種布補綴起來的外衣注視着，一面說道：「我願給一套衣服，一套衣服，你正需要哩。另外還給你十三個辨士，這就算是今天你絞囚犯的錢。」

羅賓漢喃喃地向自己說道：「十三個辨士要到絞人架上去絞死三個人；實在說一句，在這鎮上，人底性命值不了多少錢的了。」



不過我卻願意做這件事情——我願意來做你底絞手最後一句他說得重些；他心中想着他底計策這般如意大告成功，他不覺高興得跳起來了。

那長向羅賓漢嚴肅地看了看，說道：「老實說一句，我矯捷的老丈，這一跳，到跳得不錯呢。」

羅賓漢忙說道：「好郡長啊，你一定得記到我現在有一注生意了呀，那麼好的一注生意呀。你想我做了個絞手了，去絞死別人，有十三個辨士一天哩！」

那長便說道：「唉，你真是個笨貨啊。」

在指定的正午的時候，羅賓漢穿着那件黑，紅，藍，三種顏色的



布補綴的行脚僧底衣服，站在絞人架底旁邊。他底近旁站着的便是郡長，他穿着灰色的短衣和長襪。因爲假使他不把這三個射死國王底鹿的人拿來絞死，他怎麼會有個教訓給那無禮的羅賓漢看看呢？許多日子以前，羅賓漢不是把他騙到綠林中，去開玩笑的嗎？當郡長看見警官押解來的三個青年的時候，他底心裏一點也不覺得難過。他反而把他底頭抬得更高，格外神氣。

刑場是在鎮底邊上底空場上。來看的人都聚集於空場底四周。當他們看見這三個人來時，他們底情形便和郡長大不相同了。他們注視着那三個行將就刑的美麗的年青的自由民，他們都在紛紛說着他們是勇敢，而有丈夫氣的漢子。他們只爲着自己和他



們底母親都快餓死了的緣故，才去射死國王底鹿的。爲了這樣的事，就要把他們拿來絞死，真是說不過去啊。他們大家又向那穿破衣服的絞手望望，他們向他底大帽子下去看他。有一個人便說道：「要是我，我就不願去做他底事的。」另外一個便回頭來說，「我也不願去做的，——還是個進香的人哩。進香的人會去做絞手，真是件奇怪的事情啊。」

羅賓漢抬起眼睛向站在他面前的三個勇敢的孩子看了看，他看出來，他們都和他們底母親很像，面貌和形態都很像，他想到他們底母親坐在路旁悲哭的情形，他底心中便對那郡長非常憤恨了。那郡長毫不關心平民和平民底悲苦，只知道拚命刮地皮。



拿用民脂民膏來飽他自己底錢袋。

羅賓漢問郡長道：「在他們未死之前，我可否聽聽他們的懺悔？」

郡長不耐煩地回答道：「好好，只要你高興，我不管你去做什麼。」

在羅賓漢向他們三個英勇的自由民跟前走去時，四面的人都圍近來了，但是羅賓漢揮手叫他們退後去。

羅賓漢說道：「站後面去！站後面去！老實說一句，一個人該去聽別人底懺悔，這是個古怪的風俗啊！」

於是郡長和看的人都退後了幾步。羅賓漢就一個個地和他



們三個人說了幾句話，他們每人都都回答他。羅賓漢向他們說的話便是：「我說一聲『好』時，你就往綠林中逃去。」當他一個個地去耳語時，一面便把他們底手反綁着的結弄散，至於他們三個人回答羅賓漢的話呢，我想還是讓你們自己去想像吧，不過他們都是很聰明的，他們知道自己絕對不好讓心中覺得的快樂露到臉上來的。所以他們仍是低着頭，背着手站在那裏不動聲色。直到後來羅賓漢回頭去向看的人說道：「現在我已預備好了。諸位，請讓條路出來，好讓這三個人過去吧。好！」

一聲「好」正從羅賓漢口中出來，那三個自由民用盡他們底速度衝過那條大家讓出來的道路逃走了，羅賓漢自己呢，也跟



在他們底後面跑去。那長和看的人都不覺大吃一驚，他們奇怪得很，甚至於弄得目瞪口呆，向那四個逃走的人底背影呆看，站着不動，竟有一分鐘之久。後來才有一個人頭腦清醒回來，就射了一支箭出去。但是那時候羅賓漢已經得到樹林底遮蔽了。當他覺到耳朵有支箭撕的一下飛駛過去時，他便回頭來，大叫道：「誰敢第一個向前走一步，或者第一個拉起弓來射，便要死在我手上。」

他在急忙中把他那件破外衣和大帽子脫下來丟開去。所以他回過頭來，拿着他底長弓，扣上了





箭那許多人便認得他了，他們都大叫道：「原來是羅賓漢啊！原來是羅賓漢啊！」

郡長這時臉上已發紫了，大聲地叫道：「快追上去，快追！快追！」但是他自己却一動也不動，他底下人也不敢稍動，因為他們很知道羅賓漢是說一句做一句的，而且他們也不敢去冒險試試他射箭的本事。

羅賓漢到後來聽到林中遙遠處的樹葉搖動的聲音，知道那三個自由民已逃到綠林裏面的安全的避難處了，他然後回過身來，向樹林中奔去。看的人也都各自回家了，他們雖然怕郡長忿怒，不敢高聲談他們要談的話，可是許多人心裏都爲了這三個人逃



走覺得非常快樂，還有許多婦人想到那老寡婦這時已和她的三個兒子重新團圓，她們底臉上都不覺露出微笑來。

他們三兄弟逃進快樂的綠林中，歡唱他們快樂之歌。羅賓漢就把他們三個好兄弟收來做黨隊中的人。



威克斐爾底歡樂的守畜欄者

威克斐爾地方全是綠野平原。那邊住着一個歡樂的守畜欄的人，像他這樣歡樂的人，在世界上真是從沒有看到過的。他常常說：「天下沒有一個騎士或候補騎士，甚至於伯爵有這樣的大膽，想走到威克斐爾鎮，而不把他們押抵品送到獸欄裏來的。」

有一天，他又在那裏這樣說了，恰好有三個人走上來。這三個人便是羅賓漢，小約翰，和司高萊。他們聽到他底話，便向他偵察一下，這時他正坐在一株荆棘樹下。

他看見他們三個人走來，就說道：「重新走回去吧，重新走回



去吧。因為你們把路走錯了，你們把皇家的大路丟開不走，反走到穀田裏來。」

羅賓漢聽了他底話，便回答道：「我們有三個人，而你只單獨的一個，難道還怕你不成？」

那守畜欄的人，便向後一跳，跳了三十多呎遠。他把背緊緊地靠着樹，兩腳站在石塊上。於是他們就打將起來。他們整整地打了一天，漫長的夏日的一天。直到後來，他們底劍和臂盾都打壞了。

膽大的羅賓漢就說道：「住手！住手！我底朋友！大家都住手！這到是個最好的守畜欄的人，和我用劍交手過的人中，要算最好的了。」後來，他便向那守畜欄的說道：「你可願意把你守畜欄的事



拋掉，和我一同到綠林裏去住嗎？」

「讓我等到秋節，我訂好的期限滿了，再說吧。到秋節，個個人都拿到他底薪水了。到那時我會手中拿着我底寶刀，和你一同在綠林裏面逍遙了。」

羅賓漢問道：「你有沒有肉和酒，給些我和我歡樂的同伴們吃呢？」

守畜欄者便回答他說：「我有牛肉和麵包都有，還有最最好的麥酒。」

羅賓漢聽了很高興地說道：「那已夠好的了對於不速之客，這已是夠好的了。」



他們吃好之後，羅賓漢又向他說：「啊，你願不願意把守畜欄的事情拋棄，和我同到綠林中去？你到那裏去之後，每年還可以有兩套衣服，一套是鮮綠的，一套是棧黃的。」

守畜欄的人又回答說：「到秋節過去了，我底主人把我底薪水給我之後那時我便要和我主人目前不重視我一樣地，不重視我底主人了。到那時我要背上我底弓到綠林中訪你啦。」



羅賓漢底下人討飯

一

三個自由民要去討飯

有一天早上天氣很好，微風溫暖而柔和，羅賓漢底下人在集會。小約翰看見三個自由民從他們聚集樹底近旁的位置中跳起來，他便對他們問道：「你們到那裏去呢？」

他們三個人中身材最高的那個說道：「我們去討飯。」

「去討飯！你們爲什麼要去討飯呀？」

「爲什麼不要去呢？」那個身材最高的反問道，他接着又說：



「整天坐在路旁，自然會有人把錢囉，麵包囉，肉囉拿來放到你袋裏這種生活多麼安逸，愉快呀。我們很高興地要去試一下呢。」

另外一個這時也插口說道：「這是真不錯啊。這樣炎熱的大熱天底上午，我們何苦要勞動自己，去追趕樹林子裏的那些肥大的淡黃色的鹿呢？並且我們還不得不去把牠們做成我們底午餐。我們如果穿上了討飯的衣服，頸上掛了討飯袋，坐到路旁去，一切都可以不去找，自然會有人替我們預備好午餐的呀。」

當他們三個臂挽臂地往樹林子裏走去的時候，向小約翰說道：「小約翰，你祝我們一聲好運道呀。」小約翰就向他們叫道：「我祝你們三人運道好啊。」



二

三個去討飯的人底運道

他們三個自由民穿着討飯的襤褸的外衣，胸前掛着討飯袋，袋底口很大地開着，在等待過路人給與他們的東西，他們坐在瓦爾丁街底陰面。他們三個人坐在那裏等着。但是一個人也沒有來，太陽漸漸地，漸漸地在空中昇高了，可是仍舊連一個人影也沒有。三人中有一個問道：「沒有人可以給我們討，我們又討些什麼呢？」



另外的一個回答道：「這一點我到從沒有想到過啊。」

第三個人也說話了，他說：「今天倒霉，我已有些坐得疲倦啦。——這的確是真的，因為羅賓漢底手下人在無論什麼地方都不能靜靜地坐一小時之久的，更何況在炎熱的路旁呢。」

要是這時沒有一個人騎着馬遠遠地來，他們三人已要把他們討飯的新行業放棄了。那個人走近來時，他們就知道他是個磨麵粉的人。他底衣服全身都被麵粉蒙滿了。他底馬鞍兩邊掛着兩個大袋，這兩個袋是他剛從磨坊裏拿來的。他是個很結實的老人，他底臉色很快樂，看去也很和善。

當那磨麵粉的人底跑不快的馬馳緩地走到他們面前時，他



們就張大袋口，向那人叫道：「修福的先生，請你給點東西我們吧，好心腸的先生啊！」可是那個磨麵粉的人不睬他們，

他們促着說道：「只討一個辨士呀，做些好事吧！」

那磨麵粉的人，眼睛看也不向兩旁看一下，只是口中喃喃地說着，「身強力健的人不肯去工作，只知道向辛苦工作的誠實的人來討飯。」他把馬踢了一腳，想要牠快些向前跑去，快些走過他們左近就算了。不料，一剎那間，那三個自由民中有一個跳將起來，一把攔住他底馬勒，其餘兩個就上去把他拖下馬鞍，把他拖到地上來。

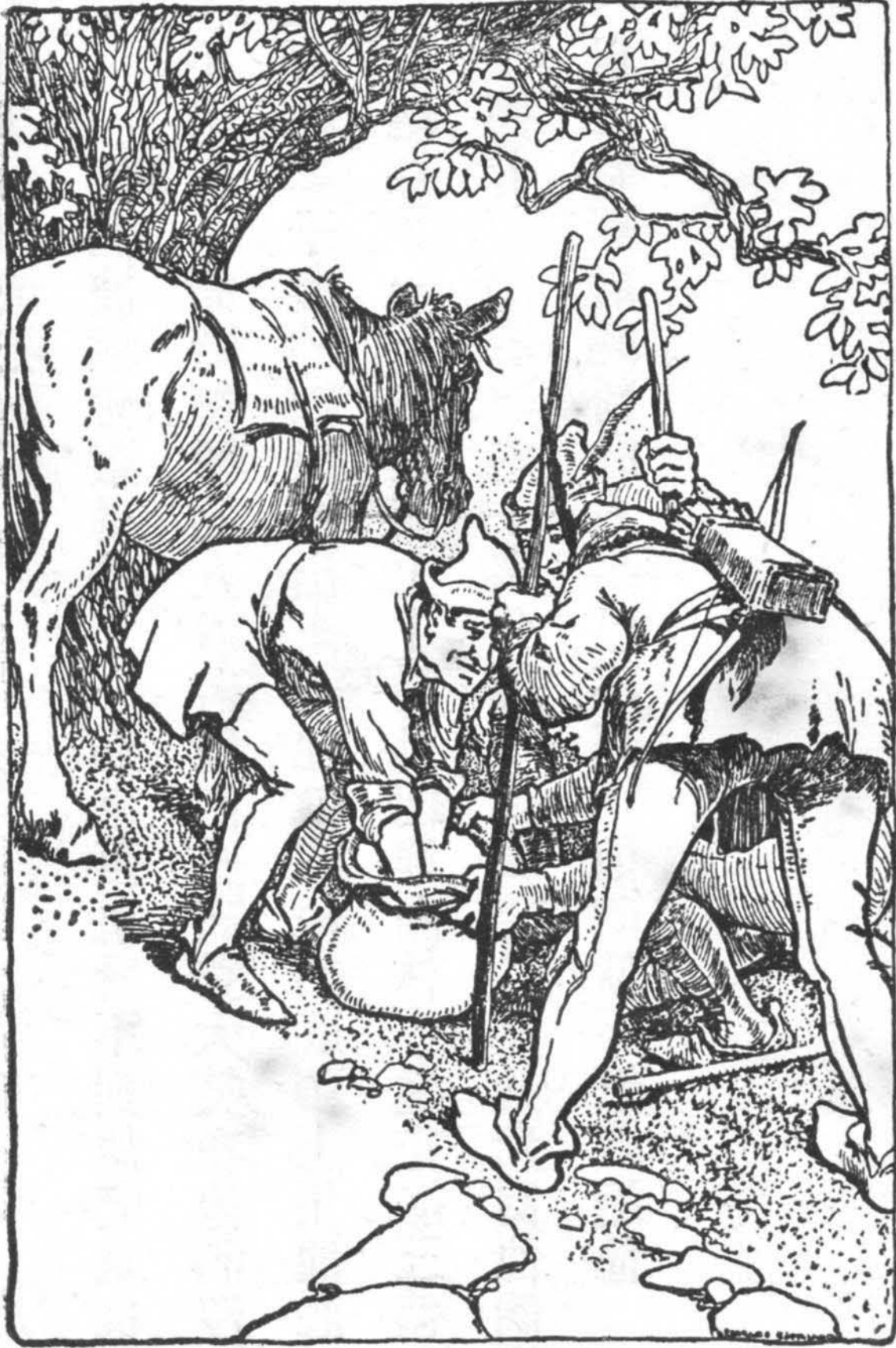
他們中的領袖說道：「如果除了他一個之外，我們今天整整



的半天沒有人可以討了，我們不能讓他這樣地過去的。伙計，我們要不要把他搜一下？」

「搜！搜！搜一下。」其餘的兩個回答說。他們不管那磨麵粉的人狂怒，抵抗和漫罵，他們已動手去摸他短衣底口袋了。這時他叫出來：「住手！住手！我底好朋友！我袋裏沒有錢，我來告訴你們錢在什麼地方。錢在我盛麵粉的袋底下。你們把我放開，我來拿給你們吧。」

他們便很歡愉地把他放開，站在他身旁，很近地監視着，他把鞍上掛着的兩隻袋中的一隻解開，他彎下身去，用手一直伸進袋底去。他們正偃向前去監視他，不料他突然豎起身來，向他們臉上



開打地大很口袋將上地在放袋把他



撒了好幾大把麵粉。

他們被麵粉撒得瞎了，一點東西也看不到。他們氣也悶住，喘不過來了。那磨麵粉的人看着他們在高聲大笑。在他們沒有把眼睛和鼻子裏的麵粉弄出來時，就在他們底頭上用他底拐杖重重地打了一下，然後騎上了馬迅速地向林中逃走。這三個自由民在搖着頭，擦着眼，過了幾分鐘之後，才能看見日光。當他們都恢復自己時，那磨麵粉的人早已不見了，他們就不想去追他。



他們回到綠林裏來

他們三個想在他們動身回去之前，把身上的麵粉完全刷掉，然後偷偷地混到同伴們裏面去，免得被別人知道。可是羅賓漢看見他們走來的。

他說道：「你們來，告訴我，你們弄得怎樣了？我想，看你們底樣子像說討飯到底不是件有趣味的生意哩。」

「我們弄得很壞呢。」那三個中的領袖簡短地回答着。

「你們到磨坊裏去了嗎？我看你們底樣子像是去過了。」
小約翰插着說。

他們三個人很慚愧地垂下頭來，想偷偷地溜到樹林子裏面



去，但是其餘的人一定要他們把經過的事情說出來——他們怎樣地去圍攻那磨麵的人，那人又怎樣用詭計，把他們底眼睛弄得看不見東西，怎樣逃走。他們說完時，羅賓漢就用很不高興的聲調說：「哼，慚愧啊我們將永遠地慚愧了。」但是他看見那三個沮喪的青年，身上和頭髮上還東一塊白，西一塊白地站在他面前時，他又開始大笑了他一直笑到牙骨都笑痛才止住，其餘的自由民也都大笑。

後來，他說道：「我覺得你們還是在綠林裏住着的好，不要再到外面去討飯了。」



羅賓漢在鎮上

一

羅賓漢要往鎮上禮拜堂裏去的情形和他在那裏遭
遇到的危險

小約翰說道：「這真是個快樂的早晨啊。在基督的國度裏再也沒有比我還快樂的人了。親愛的主人啊，把精神振起來吧。你想看，在一個天氣清朗的五月底早晨，起勁一些是多麼好呀。」

羅賓漢說道：「不，我總覺得有些悲愁啊。總有些什麼東西使我底心愁苦。這或者是假日不去做晨禱的緣故吧。我已有了半個多



月沒有上禮拜堂去了。半個多月前，我只到樹林子裏的一個小禮拜堂裏去過一次。今天，我一定要到諾丁安去啦。」

那磨坊主底兒子，沫樞聽到，便說道：「那末你帶十二個精壯的同伴去吧，叫他們帶着武器，跟在你身旁。如果你獨自一個人去，說不定有人要來刺你的。有了十二個人整隊地去，他們便不敢來攻犯了。」

羅賓漢回答說：「一切的同伴我一個都不要，我只須叫小約翰陪我回去，替我拿着我底弓，到我要用時就可以交我。」

小約翰聽了這話就說：「不，你底弓還是你自己背着吧，我就帶我自己底。我們去時，一路還可以賭賽射箭，一先令射一次。」



羅賓漢說道：「我不要和你賭射一個先令一箭。不過我每射一次，讓你射三次，這樣我才和你賭。」

他們就此同意了，便動身往諾丁安去。一路賭射着箭。一會兒去射樹上的一個樹瘤，一會兒又去射高極枝上的一張小葉。但是羅賓漢却無心射箭，常常射不到目的物，以致小約翰贏了他五個先令。於是羅賓漢大怒，舉起手來，把小約翰打了一下。小約翰就拔出劍來，說道：「你現在不是我底主人了。你須好好地還我這一下。現在既然這樣子，羅賓漢，你且隨你到什麼地方去叫個人來陪你吧，因為我不高興再來陪了。」

小約翰說完這話，就忿怒地往綠林中騎走。



羅賓漢獨自一人很傷心地走，向諾丁安鎮上去，因為他底心已創傷了，而且他知道是自己錯了。當他到諾丁安的時候，他大模大樣地走進鎮裏來，一點也不假扮。他一走進禮拜堂，就跪下去，禱告上帝，求他保佑，使他安全地出去，因為他只怕他底仇敵，那郡長要來捉他。

羅賓漢站在一個頭上包着頭巾的很高的和尚左近。羅賓漢有一次從這和尚那裏搶過一百鎊錢過的。而在禮拜堂裏的所有的人中，只有這個和尚一人認得羅賓漢；但是羅賓漢因為他頭上包了頭巾，却不認得他。大家動手禱告時，這和尚便偷偷地溜出教堂，用盡他底速率，到各處守鎮門的人那邊去告訴他們說羅賓漢



在鎮上，快快地把鎮門關閉，不要放他出去。郡長一聽到羅賓漢在禮拜堂裏做禱告，也就急忙地趕來，他後面還跟着一大羣人。他們一直衝進禮拜堂，大家都捏着很結實的棍。

羅賓漢抬頭一看，知道他們是來捉他的，便歎氣道：「唉！唉！我失去小約翰啦！」

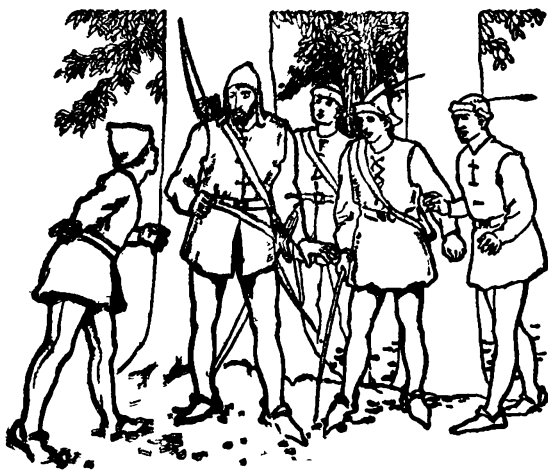
雖然羅賓漢盡力掙扎，非常矯健，在未捉住送進獄中以前，重地打倒了許多人，但是終究寡不敵衆，被他們捉起來啦。」

二



小約翰得到羅賓漢被捕的消息時的情形

風聲在綠林裏面
散播開去，傳到小約翰
底耳中了——因爲不
好的消息總傳得格外
快些的——羅賓漢被
捕入獄了，這樣的話很
快地傳着。綠林裏的自
由民得到他們主人底
惡耗時，大家都發狂了。





有些人要到羅賓漢被捕的禮拜堂去，有許多人想設法把牢獄底牆打開去劫牢。還有許多人全然心亂，莫知所措，只是躺在綠林中的地上，彷彿他們預備死去似的，因為沒有他們底領袖，羅賓漢，綠林生活還有什麼意味呢？」

大家都對小約翰在看，用他們底眼睛去問他，他們到底該怎麼辦。當然，小約翰必竟想出一個辦法來。

他說道：「同伴們，大家鼓起勇氣來！我們底主人雖已受了極大的壓迫，但是他現在仍活着啊。那郡長實際上是個非常膽小的懦夫，他沒有國王底命令，什麼事都不敢做的。我們要去，看他送到國王那裏去的信是怎樣的，我們要幾個人在瓦爾丁街看守，要幾



個在旁司台爾左近去看守，等那送信的人來，我就把他取而代之，讓他留住，我去見國王。」

三

小約翰搭救羅賓漢

一切都如小約翰所計畫地那樣實現了。第二天早上那個和尚，就是去報告羅賓漢已在鎮上的那個和尚騎着一匹郡長底馬，沿瓦爾丁街一路而來。這時小約翰和沫樞已來到沫樞底叔家裏，他底家在大路的近旁。他們從窗子裏看出來，看到那個和尚，他



們就跑出去，向他招呼，問候，好像他們也是在旅行的人一樣。

小約翰問他說：「你從那裏來的呢？你可曾聽到過那無法無天的亡命之徒，羅賓漢，昨天在鎮上被捕的消息嗎？這強盜從我和我底朋友那裏已搶去過許多許多錢了。」

和尚回答道：「可不是，我也被他搶去過一百多鎊哩。他現在已平安地關在牢獄裏了，而我現在正到國王那邊去問問要不要即刻把他拿來絞死，你聽了我底話，一定很高興吧。我再告訴一件事，你聽了要謝謝我呢。昨天把他認出來的人是我呀，通知他們把他捉住的人也是我呀。昨天要只沒有我，他現在不是仍在綠林中逍遙法外嗎？」





小約翰聽了這些話，便忿怒地說道：「要是他現在已逍遙於綠林中，於你也很好的啊。本來我是想把你放走的，但是你是害他的人，不該讓你再活啦。告訴你，你所害的那個人是我底主人啊！」

他說着這話，一面拿一支箭扣上弓弦，向那和尚射去，正中他底心頭。小約翰和沫樞便把他丟在路旁躺着，他們拿了和尚身上的信往倫敦去見國王。

到了宮中，小約翰被帶到國王面前。國王不認得他，因為他不穿着那鮮綠色的衣服，而穿着普通送信的人穿的衣服。他告訴國王說，羅賓漢已經被捕，那長要請求國王指示，該把他拿來怎樣發落。



國王說道：「他該趕緊帶到我跟前來，趕快帶來，不准耽擱。但是，這封信上說的帶信來的和尚在那裏呢？」

小約翰回答說：「他在半路上死了。」國王也就不再多問，把他自己底旨諭交給小約翰。旨諭上是叫郡長即刻把羅賓漢好好地，毫無傷害地送到宮裏去。

當郡長看見小約翰，又讀着那上面刻着朱紅的玉璽的旨諭的時候，他就以為小約翰是國王派來的欽差，所以他就很尊重地款待小約翰和沫樞。一席很豐盛的午餐吃了許久時候吃完之後，郡長坐在椅子上睡着了。這兩個亡命之徒就偷偷地起來，離開餐桌，往獄中去。在獄中，他們找到了羅賓漢，把他底綑綁解開，放了出



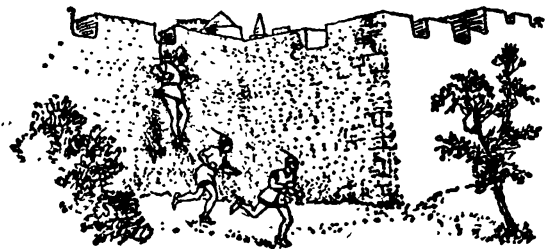
來，他們三人便偷出了那長的衙署，走過鎮上，來到鎮牆最最低的一個地方。他們從鎮牆上跳下來，向綠林中逃去。

他們回到他們綠林中的會集的地方時，小約翰就說話了。

他對羅賓漢說道：「我已給你一個相當的報答，和你打我的一下，相抵消。我已把你安全地帶回綠林中來。現在我要和你們再會了，祝你好。」

羅賓漢連忙說道：「不，實實在在說，你無

羅賓漢在鎮上





論如何不能走的。我要請你來做我和我底下人底主人了啊。」

小約翰趕緊地說道：「不，不，不能這樣的，假如你一定要留我的話，那末我仍舊和從前一樣做個同伴吧。」

於是羅賓漢與小約翰兩人間的糾紛就這樣地解決。

後來國王聽到小約翰怎樣搭救羅賓漢，郡長怎樣地怕國王要殺他，不敢去覲見。他就和郡長說道：「小約翰忠於他底主人，他愛戴主人，比愛戴我還更甚。我們不要再提起這件事吧。小約翰把我和你都騙了。」



羅賓漢底死

羅賓漢和他底黨隊在綠林中住了許多年，做了許多事蹟。但是這樣的一天終於到了，他向綠林告別，永遠不再回來。

那一天，羅賓漢覺得身體不舒適，茶飯都不想吃。小約翰陪他去射箭，希望這個消遣會使他底主人高興一點。可是羅賓漢還未走出一箭路，便非常疲乏地倒在一叢金雀花旁了。

他說道：「小約翰啊，我們已會賭射過許多次啦。不過我現在已不能再射；我底箭不會再飛了。我有個堂姊住在那邊，她很懂醫藥。她是克司萊堂底女住持求上帝叫她把我放血，放了些血會醫



好我底發熱。」

所以羅賓漢便騎着馬極快地跑往克司萊堂去。路上他走過了小溪溪旁坐着二個老婦人在哭。羅賓漢柔和的心又被她們感動了。雖然那時他自己已病得在馬鞍上幾乎坐不住了，他可是仍拉着馬騎向前去問她們。

他問道：「好婆婆啊，你們哭什麼呀？」

她們回答道：「我們爲羅賓漢和他底身體在哭啊，他底身體今天一定該放血了。」

小約翰覺得奇怪，就問道：「那末你們爲什麼又爲羅賓漢哭呢？他又爲什麼該放血呢？」



我 們 爲 羅 賓 漢 和 他 底 身 體 在 哭 他
底 身 體 今 天 定 該 放 血 了



那二個老婦並不睬他，只是很前搖後擺地在哭得很悲痛。她們哭道：「我們爲羅賓漢和他底身體在哭啊，他底身體今天一定該放血了。」

他們一路騎去，小約翰說道：「這到有些奇怪呢。」但是這時羅賓漢已病得很重啦，小約翰說的話，他差不多不能聽到。

他們來到克司萊堂，小約翰不得不從他主人底堂姊手中，和他主人分別了。她，那女住持誠意地歡迎他。

她說道：「羅賓漢弟弟啊，你請坐一下，和我喝點酒好不好？」
羅賓漢回答說：「不，請你先把我放血吧！然後我再來吃東西。」



她便道：「那末我就帶你到一間你從沒有看見過的房間裏去吧，到那裏我來替你放血。」

她扶着羅賓漢底手，引他到一間小小的房間裏來。在那裏她就在羅賓漢臂膀上割開了一根脈管，替他放些血出來。因為在羅賓漢底時候，放血是一切醫生底醫病的法子。但是這個女住持是個很壞的女人。她或者是爲了羅賓漢常常使與她同等的和尚及方丈吃苦的緣故，或者是受了曾被羅賓漢所傷過的人底運動的錢，她要向羅賓漢來報復。她這兩個報復的原因中，到底那一個是對的，誰都不知道。然而這樣的事情是可以有的。她把他底脈管割開之後，不再把他包好紮回去，便把他丟在床上，隨他底血不住地



流出來

羅賓漢大呼救命了，但沒有人來救他。後來他想到窗子上去，便起來搖擺地爬上窗子。可是那窗子高高地在一座石頭的殿上面，而他又那樣地無力，竟跳不下來。他只好把掛在膝旁的角號，用他底全力來吹。他把角號放到口邊，吹了很無力的三聲。這三聲角號聲音非常無力，以致除了小約翰外，一個人也沒有聽到。小約翰對他主人底角號底聲音已聽得極其熟悉，所以他在綠林中遠遠地都聽得出這角號底聲音來。

他聽到後便對自己說：「我怕我底主人現在已近死了，他吹得這麼無力呢。」所以他盡快地向克司萊堂飛奔而去，他一生中



都沒有比這天那般快地跑過。他跑到門前，打倒了側門，敲開了二三把鎖，因為在未到他主人面前時，在路上攔阻他的東西，無論什麼他都不問了他連忙把羅賓漢底血止住，紮好他底傷口，把他輕輕地放到床上去。

小約翰叫道：「我底主人啊，允許我一件事！允許我一件事！」
羅賓漢無力地問道：「允許你什麼事呢？」

「允許我把這克司萊堂和這尼庵底全部都放火燒掉。」小約翰說道。

羅賓漢回答說：「不要，現在不要，這件事我不允許。小約翰，我一生都不傷害女人及和女人一起的人。我生平不傷害女子，臨死



時也不該犯這戒條。不過，小約翰你仔細地聽吧，望你留心聽我臨終的幾句話吧：把我底弓和箭拿來，我要射來一箭，這箭射到那裏，我底墳墓就在那裏了。放一塊綠色的草土在我頭底下，一塊在我腳底下。我底弓也須放在我身旁，牠是我最好的音樂。把我底墳墓用砂礫和青草來做，那才是最適當的。讓我頭枕着綠色的草土時，要有一片寬長廣大的墓地。這樣我死了之後，人們還會說，膽大的羅賓漢葬在這裏。

於是，小約翰扶起羅賓漢，把弓箭交給他。羅賓漢就射了他最後的一箭。後來他們就把他葬在那箭落下來的，他最愛的，綠林中的地方。



從前講故事的人講完羅賓漢底故事時，四周的聽衆都沉靜地坐着在諦聽，他就要說：「因為他是個溫良的亡命者，上帝把他底靈魂安息了。而那快樂綠林一如往昔，上帝把他底同伴們仍安置於綠林中。你們如有機會路過那美妙的舍爾塢時，我請你們追念一下，羅賓漢和他底黨隊。」